Deutscher Bundestag
5. Wahlperiode

Drucksache V/3861

Bundesrepublik Deutschland
Der Bundeskanzler
I/3 — 27200 — 2103/68 III

Bonn, den 13. Februar 1969

An den Herrn
Präsidenten des Deutschen Bundestages

Hiermit übersende ich den von der Bundesregierung beschlossenen

Entwurf eines Gesetzes zu den vom Rat der Organisation am 14. Dezember 1967 beschlossenen Änderungen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (CERN)

mit Begründung, den Wortlaut des Ratsbeschlusses und des Übereinkommens (geänderte Fassung) in englischer und französischer Sprache und in deutscher Übersetzung sowie eine Denkschrift zu den Änderungen. Ich bitte, die Beschlußfassung des Deutschen Bundestages herbeizuführen.

Federführend ist der Bundesminister für wissenschaftliche Forschung.

Der Bundesrat hat in seiner 334. Sitzung am 7. Februar 1969 gemäß Artikel 76 Abs. 2 des Grundgesetzes beschlossen, gegen den Entwurf keine Einwendungen zu erheben.

Der Stellvertreter des Bundeskanzlers
Brandt

Druck: Bundesdruckerei Bonn
Alleinvertrieb: Dr. Hans Heger,
Bad Godesberg, Goethestr. 54, Postfach 821
Telefon 6 35 51

Entwurf eines Gesetzes zu den vom Rat der Organisation am 14. Dezember 1967 beschlossenen Änderungen des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (CERN)

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Den Änderungen des Abkommens vom 1. Juli 1953 über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung (Bundesgesetzbl. 1954 II S. 1013), die der Rat der Organisation in Genf am 14. Dezember 1967 beschlossen hat, wird zugestimmt. Der Beschluß und das Abkommen in der geänderten Fassung werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem die in Artikel 1 genannten Änderungen nach Artikel X Abs. 2 des Abkommens über die Errichtung einer Europäischen Organisation für kernphysikalische Forschung in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Begründung

Zu Artikel 1

Die Änderungen des Abkommens bedürfen nach Artikel 59 Abs. 2 Satz 1 des Grundgesetzes der Zustimmung der für die Bundesgesetzgebung zuständigen Körperschaften in der Form eines Bundesgesetzes, da sie sich auf Gegenstände der Bundesgesetzgebung beziehen.

Es empfiehlt sich, im Anschluß an die Veröffentlichung des Ratsbeschlusses den Wortlaut des geänderten Abkommens im Zusammenhang zu veröffentlichen. Außer den authentischen Texten in englischer und französischer Sprache hat CERN einen organisationsamtlichen deutschen Text beschlossen, der seinerseits eine gemeinsame deutsch-österreichisch-schweizerische Fassung darstellt. Diese deutschsprachige Fassung weicht von der Übersetzung im Bundesgesetzblatt 1954 II S. 1013 ab.

Zu Artikel 2

Die Änderungen des Abkommens sollen auch auf das Land Berlin Anwendung finden; das Gesetz enthält daher die übliche Berlin-Klausel.

Zu Artikel 3

Die Bestimmung des Absatzes 1 entspricht dem Erfordernis des Artikels 82 Abs. 2 des Grundgesetzes.

Nach Absatz 2 ist der Zeitpunkt, in dem die Änderungen nach Artikel X Abs. 2 des CERN-Abkommens in Kraft treten, im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Schlußbemerkung

Bund, Länder und Gemeinden werden durch die Ausführung des Gesetzes nicht mit Kosten belastet.

Kosten werden für den Bund erst dann entstehen, wenn sich die Bundesrepublik Deutschland an dem Bau und Betrieb eines Laboratoriums mit einem Protonen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt beteiligen sollte. Diese Beteiligung wird durch die Zustimmung zur Änderung des CERN-Abkommens nicht präjudiziert.

Beschluß
(Vom Rat auf seiner 36. Tagung am 14. Dezember 1967 angenommen)

Resolution
(adopted by the Council at its Thirty-Sixth Session on 14 December 1967)

Résolution
(adoptée par le Conseil au cours de sa trente-sixième session le 14 décembre 1967)

The COUNCIL,

DESIRING to prepare for the possibility of construction of a new Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about 300 GeV;

CONSIDERING that the construction of such a Laboratory could not be carried out under the present terms of the Convention;

DESIRING nevertheless to retain the unity of the Organization and the spirit of the present Convention, the efficacy of which has been amply demonstrated since the creation of the Organization;

RECOGNIZING that by virtue of the terms of paragraph 1 of Article X of the Convention, they are empowered to recommend to Member States amendments to the Convention;

RESOLVES

(a) to approve the amendments to the Convention which are attached to this Resolution;

(b) to recommend to Member States acceptance of these amendments;

(c) that the Director-General should notify Member States of each such acceptance as it is received.

Le CONSEIL,

DÉSIREUX de préparer l'éventuelle construction d'un nouveau Laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons d'une énergie d'environ 300 GeV;

CONSIDÉRANT que la construction d'un tel Laboratoire ne pourrait être effectuée dans le cadre des dispositions actuelles de la Convention;

DÉSIREUX néanmoins de conserver l'unité de l'Organisation et l'esprit de la Convention actuelle, dont l'efficacité a été amplement démontrée depuis la création de l'Organisation;

RAPPELANT qu'en vertu du paragraphe 1 de l'Article X de la Convention, il est habilité à recommander aux Etats Membres des amendements à la Convention;

DECIDE

(a) d'approuver les propositions d'amendements à la Convention jointes à la présente Résolution;

(b) de recommander aux Etats Membres l'acceptation desdits amendements;

(c) de prier le Directeur général d'informer les Etats Membres de chacune de ces acceptations au fur et à mesure de leur réception.

(Übersetzung)

Der RAT —

VON DEM WUNSCHE GELEITET, die Möglichkeit des Baus eines neuen Laboratoriums vorzubereiten, zu dem ein Protonen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt gehört,

IN DER ERWÄGUNG, daß der Bau eines solchen Laboratoriums aufgrund der gegenwärtigen Bestimmungen des Abkommens nicht ausgeführt werden könnte,

IN DEM WUNSCHE, gleichwohl die Einheit der Organisation und den Geist des gegenwärtigen Abkommens zu bewahren, dessen Wirksamkeit seit der Errichtung der Organisation hinreichend bewiesen worden ist,

IN ANBETRACHT der Befugnis des Rates nach Artikel X Absatz 1 des Abkommens, den Mitgliedstaaten Änderungen desselben zu empfehlen, —

BESCHLIESST HIERMIT,

a) die Änderungen des Abkommens zu genehmigen, die diesem Beschluß beigefügt sind;

b) den Mitgliedstaaten die Annahme dieser Änderungen zu empfehlen;

c) daß der Generaldirektor die Mitgliedstaaten von jeder Annahme in Kenntnis setzen soll, sobald sie eingeht.

Amendments To the CERN Convention

Amendment No. 1

Article I
paragraph 2:
after: "Geneva"
add: ", unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated".

Amendements à la Convention du CERN

Amendement No 1

Article I
paragraphe 2:
après le mot « Genève »,
ajouter la phrase suivante: « sauf si le Conseil mentionné à l'Article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article II ».

Änderungen des CERN-Abkommens

Änderung Nr. 1

Artikel I
Absatz 2:
nach „Genf" wird angefügt:
„, sofern nicht der in Artikel IV genannte Rat später mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, ihn an einen Ort zu verlegen, wo sich ein weiteres der in Artikel II Absatz 2 Buchstabe a genannten Laboratorien befindet."

Amendment No. 2

Article II

delete paragraphs 2, 3 and 4

insert the following paragraphs:

"2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:

(a) The construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "the Laboratories") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. Each Laboratory shall include:

(i) one or more particle accelerators;

(ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;

(iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories. This co-operation may include in particular:

(i) work in the field of theoretical nuclear physics;

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;

(iii) collaborating with and advising other research institutions;

(iv) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

(a) The programme carried out at its Laboratoy at Geneva, including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchrocyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^{8} eV);

Amendement No 2

Article II

supprimer les paragraphes 2, 3 et 4

et remplacer par les paragraphes suivants:

«2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation se borne aux activités suivantes:

(a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés «les laboratoires») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques. Chaque laboratoire comprend:

(i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;

(ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;

(iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;

(b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires. Cette coopération peut comprendre en particulier:

(i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire;

(ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle;

(iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés;

(iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont:

(a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^{8} eV);

Änderung Nr. 2

Artikel II

die Absätze 2, 3 und 4 werden gestrichen

die folgenden Absätze werden eingefügt:

„(2) Hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit beschränkt sich die Organisation auf folgende Tätigkeiten:

a) den Bau und den Betrieb eines oder mehrerer internationaler Laboratorien (im folgenden als „Laboratorien" bezeichnet) für Forschungen über Teilchen hoher Energie einschließlich der kosmischen Strahlen. Zu jedem Laboratorium gehören

i) ein oder mehrere Teilchenbeschleuniger;

ii) die Hilfsgeräte, die zur Durchführung der Forschungsprogramme mit den unter der Ziffer i genannten Anlagen erforderlich sind;

iii) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter den Ziffern i und ii genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung der Organisation und die Wahrnehmung ihrer sonstigen Aufgaben erforderlich sind;

b) die Organisierung und Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernforschung, und zwar auch außerhalb der Laboratorien. Diese Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Bereiche umfassen:

i) Arbeiten auf dem Gebiet der theoretischen Kernphysik;

ii) Die Förderung der Beziehungen zwischen Wissenschaftlern, den Austausch von Wissenschaftlern, die Verbreitung von Informationen sowie die Ermöglichung der weiteren Ausbildung von Forschern;

iii) Zusammenarbeit mit anderen Forschungseinrichtungen und Beratung derselben;

iv) Arbeiten auf dem Gebiet der kosmischen Strahlen.

(3) Die Tätigkeit der Organisation erstreckt sich auf folgende Arbeitsprogramme:

a) das Programm, welches in ihrem Laboratorium in Genf durchgeführt wird; es umfaßt ein Protonen-Synchrotron für Energien über 10 Gigaelektronenvolt (10^{10} eV) und ein Synchrozyklotron für Energien von 600 Millionen Elektronenvolt (6×10^{8} eV);

(b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;

(c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);

(d) any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.

4. The programmes referred to in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme."

(b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à intersections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa (a) ci-dessus;

(c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);

(d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les programmes visés aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.

5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa (a) dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa (c) devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres décider que le programme visé à l'alinéa (a), à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base. »

b) das Programm für den Bau und den Betrieb der sich kreuzenden Speicherringe, die mit dem unter Buchstabe a beschriebenen Protonen-Synchrotron verbunden sind;

c) das Programm für den Bau und den Betrieb eines Laboratoriums mit einem Protonen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt (3×10^{11} eV);

d) jedes weitere Programm im Sinne von Absatz 2.

(4) Die in Absatz 3 Buchstaben c und d genannten Programme bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Gleichzeitig mit seiner Zustimmung legt der Rat das Programm fest und erläßt die für die ordnungsgemäße Durchführung des Programms notwendigen verwaltungstechnischen, finanziellen und sonstigen Vorschriften.

(5) Alle Änderungen an einem festgelegten Programm bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

(6) Bis zu dem vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzten Zeitpunkt der Inbetriebnahme des in Absatz 3 Buchstabe c genannten Beschleunigers ist das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm das Grundprogramm der Organisation. Von diesem Zeitpunkt an wird das in Absatz 3 Buchstabe c genannte Programm ebenfalls Teil des Grundprogramms, und der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, daß das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm nicht mehr Teil des Grundprogramms sein soll, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm beteiligter Mitgliedstaat dagegen stimmt."

Amendment No. 3

Article II

paragraph 5:

(i) renumber as paragraph 7

(ii) line 1 and line 5*):
delete: "Laboratory"
insert: "Laboratories"

Amendement No 3

Article II

paragraphe 5:

(i) renuméroter le paragraphe au chiffre 7

(ii) première et deuxième lignes*):
supprimer les mots « son programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité, le Laboratoire collabore »
et remplacer par « leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent »

Änderung Nr. 3

Artikel II

Absatz 5:

(i) umnumerieren: wird Absatz 7

(ii) Zeile 1 und Zeile 9**):
streichen: „Das Laboratorium"
einfügen: „die Laboratorien"

*) Die Zeilen-Angaben beziehen sich hier und in den folgenden Änderungen jeweils auf das nicht veröffentlichte Dokument CERN/GEN/8, das die authentischen Texte des CERN-Abkommens in der ursprünglichen Fassung enthält.

**) Die Zeilen-Angaben dieser Übersetzung beziehen sich auf die Übersetzung im Bundesgesetzblatt 1954 II S. 1013

(iii) line 3:
delete: "its basic and any supplementary"

insert: "their"

(iii) cinquième ligne:
supprimer les mots « le Laboratoire doit »

et remplacer par « les laboratoires doivent »

(iii) Zeilen 1 bis 7:
streichen: „wird im Rahmen seines Grundprogramms und etwaiger Ergänzungsprogramme ... zusammenarbeiten."
einfügen: „arbeiten im Rahmen ihrer Arbeitsprogramme ... zusammen."

Amendment No. 4

Article III

paragraph 2, sub-paragraph (a):

(i) line 3:
after: "decision of"
insert: "all the"

paragraph 2, sub-paragraph (b):

(ii) line 3:
delete: "may"
insert: "shall"

(iii) line 3:
delete: "Director"
insert: "President of the Council"

(iv) line 3:
delete: "Director"
insert: "President"

Amendement No 4

Article III

paragraphe 2, alinéa (a):

(i) deuxième ligne:
supprimer le mot « des »
et remplacer par « de tous les »

paragraphe 2, alinéa (b):

(ii) deuxième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
et remplacer par « Président du Conseil »

(iii) cinquième ligne:
supprimer le mot « ainsi »

Änderung Nr. 4

Artikel III

Absatz 2 Buchstabe a:

(i) Zeile 4:
streichen: „der"
einfügen: „aller"

Absatz 2 Buchstabe b:

(ii) betrifft nicht die Übersetzung

(iii) Zeile 4:
streichen: „Direktor"
einfügen: „Präsidenten des Rates"

(iv) Zeile 5:
streichen „Direktor"
einfügen: „Präsident"

Amendment No. 5

Article III

delete paragraph 3
insert the following paragraphs:

"3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

Amendement No 5

Article III

supprimer le paragraphe 3
et remplacer par les paragraphes suivants:

« 3. Chaque Etat Membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir ou à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un au moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil peut les modifier, à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat Membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

Änderung Nr. 5

Artikel III

Absatz 3 wird gestrichen
die folgenden Absätze werden eingefügt:

„(3) Jeder Mitgliedstaat gibt dem Präsidenten des Rates schriftlich die Arbeitsprogramme bekannt, an denen er teilnehmen möchte. Ein Staat kann nicht Mitglied der Organisation werden oder bleiben, wenn er nicht mindestens an einem der Arbeitsprogramme teilnimmt, die zum Grundprogramm gehören.

(4) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für die Beteiligung an einem Arbeitsprogramm eine anfängliche Mindestdauer festsetzen und zugleich die finanziellen Verpflichtungen begrenzen, die für dieses Programm während der Mindestbeteiligungsdauer übernommen werden dürfen. Mit der gleichen Stimmenmehrheit kann der Rat eine Änderung der ursprünglich festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer sowie der Ausgabenbegrenzung beschließen, vorausgesetzt, daß kein an dem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegen stimmt. Unter Beachtung der festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer kann ein Mitgliedstaat jederzeit dem Präsidenten des Rates seinen Rücktritt von einem Programm schriftlich notifizieren; dieser Rücktritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current."

5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats Membres participant à ce programme et des dispositions pertinentes de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats Membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours. »

(5) Läuft ein Arbeitsprogramm aus, so ist der Rat für seine Abwicklung verantwortlich, vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls in diesem Zeitpunkt zwischen den an dem betreffenden Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten getroffen wird, sowie vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen einer etwa bestehenden Vereinbarung zwischen der Organisation und den Staaten, in deren Hoheitsgebieten das Programm durchgeführt wird. Ein etwaiger Überschuß ist unter diejenigen Mitgliedstaaten zu verteilen, die im Zeitpunkt der Beendigung am Programm teilnehmen, und zwar im Verhältnis der gesamten, von ihnen zu dem betreffenden Programm tatsächlich entrichteten Beiträge. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von denselben Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das dann laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zum Programm zu decken."

Amendment No. 6

Article III

paragraph 4:

(i) renumber as paragraph 6

(ii) line 1 and line 2:

delete: "purpose of the basic and any supplementary programmes of"

insert: "purposes of the"

Amendement No 6

Article III

paragraphe 4:

(i) renuméroter au chiffre 6

(ii) première ligne:

supprimer le mot « des »

et remplacer par « de »

(iii) troisième ligne:

supprimer les mots « réalisation du programme de base et de tout programme supplémentaire d'activité »

et remplacer par « poursuite des activités »

(iv) quatrième ligne:

supprimer le mot « ce »

et remplacer par « le présent »

Änderung Nr. 6

Artikel III

Absatz 4:

(i) umnumerieren: wird Absatz 6

(ii) Zeilen 2 und 3:

streichen: „des Grundprogramms und etwaiger Ergänzungsprogramme"

einfügen: „der Arbeiten"

Amendment No. 7

Article IV

line 1:

delete: "a Director"

insert: "in respect of each Laboratory a Director-General,"

Amendement No 7

Article IV

première ligne:

supprimer les mots « et un Directeur »

et remplacer par « et, pour chaque laboratoire, un Directeur général »

Änderung Nr. 7

Artikel IV

Zeilen 2 und 3:

streichen: „einem durch entsprechendes Personal unterstützten Direktor."

einfügen: „für jedes Laboratorium einem durch entsprechendes Personal unterstützten Generaldirektor."

Amendment No. 8

Article V

paragraph 2, sub-paragraph (b):

line 1 and line 2:

delete: "detailed schemes of research and decide on any supplementary"

insert: "the"

Amendement No 8

Article V

paragraphe 2, alinéa (b):

première et deuxième lignes:

supprimer les mots « le plan détaillé de recherches et décide de tout programme supplémentaire »

et remplacer par « les programmes »

Änderung Nr. 8

Artikel V

Absatz 2 Buchstabe b:

der bisherige Wortlaut wird gestrichen

einfügen: „b) die Arbeitsprogramme der Organisation zu genehmigen;"

Amendment No. 9

Article V

paragraph 2, sub-paragraph (c):

line 1:

delete: "the budget"

insert: ", by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different programmes of activities"

Amendement No 9

Article V

paragraphe 2, alinéa (c):

(i) première ligne:
supprimer les mots « le budget »

et remplacer par « à la majorité des deux tiers des Etats Membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents programmes d'activités »

(ii) deuxième ligne:
supprimer la virgule après le mot « financier »

(iii) troisième ligne:
remplacer le mot « annexe » par « annexé »

Änderung Nr. 9

Artikel V

Absatz 2 Buchstabe c:

Zeilen 3 und 4:

streichen: „den Haushaltsplan zu verabschieden"

einfügen: „mit Zweidrittelmehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedstaaten die Teile des Budgets (Haushaltsplans) zu verabschieden, die sich auf die verschiedenen Arbeitsprogramme beziehen,"

Amendment No. 10

Article V

paragraph 2, sub-paragraph (e):

delete: "establishment"

insert: "establishments"

Amendement No 10

Article V

paragraphe 2, alinéa (e):

supprimer le mot « nécessaire »

Änderung Nr. 10

Artikel V

Absatz 2 Buchstabe e:

der bisherige Wortlaut wird gestrichen

einfügen: „die erforderlichen Stellenpläne zu beschließen;"

Amendment No. 11

Article V

paragraph 2, sub-paragraph (f):

after: "report"

add: "or reports"

Amendement No 11

Article V

paragraphe 2, alinéa (f):

supprimer les mots « rapport annuel »

et remplacer par « ou plusieurs rapports annuels »

Änderung Nr. 11

Artikel V

Absatz 2 Buchstabe f:

streichen: „einen Jahresbericht"

einfügen: „einen oder mehrere Jahresberichte"

Amendment No. 12

Article V

(i) paragraph 4:

lines 1 to 6:

delete: ", except that a Member State shall not be entitled to vote in regard to activities specified in any supplementary programme, unless it has agreed to make a financial contribution to that supplementary programme or unless the matter voted upon relates to facilities to the cost of which it has contributed."

add a full stop after the word "Council" on line 1.

(ii) after paragraph 4:

insert the following paragraphs:

"5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council

Amendement No 12

Article V

(i) paragraphe 4:

première à sixième ligne:

supprimer la partie « toutefois un Etat Membre ne peut voter sur une activité prévue dans un programme supplémentaire que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme supplémentaire ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a versé des contributions. »

première ligne:

mettre un point après le mot « Conseil »

(ii) après le paragraphe 4:

insérer les paragraphes suivants:

« 5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats Membres représentés et votants.

6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du

Änderung Nr. 12

Artikel V

(i) Absatz 4:

Zeilen 2 bis 11:

streichen: „ein Mitgliedstaat hat jedoch nur dann ein Stimmrecht in Angelegenheiten, die eine in einem Ergänzungsprogramm genannte Arbeit betreffen, wenn er sich zu einem finanziellen Beitrag zu dem betreffenden Ergänzungsprogramm bereit erklärt hat oder wenn die zur Abstimmung stehende Angelegenheit sich auf Anlagen bezieht, zu deren Kosten er beigetragen hat."

nach dem Wort „Stimme" in Zeile 2 wird ein Punkt angefügt

(ii) nach Absatz 4

werden die folgenden Absätze eingefügt:

„(5) Soweit in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der einfachen Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedstaaten.

(6) Sieht dieses Abkommen oder das ihm beigefügte Finanzierungsprotokoll vor, daß eine Anglegenheit der Zustimmung des Rates mit Zweidrit-

by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates."

Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats Membres participant à ce programme.

7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, un Etat Membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'Article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe. »

telmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, und bezieht sich diese Angelegenheit unmittelbar auf ein Arbeitsprogramm, so muß die Mehrheit gleichzeitig eine Zweidrittelmehrheit aller an diesem Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten sein.

(7) Soweit dieses Abkommen oder das ihm beigefügte Finanzierungsprotokoll nicht vorsehen, daß die Zustimmung des Rates zu einer Angelegenheit der Einstimmigkeit oder der Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, ist ein Mitgliedstaat in Angelegenheiten, die in den vom Rat nach Artikel II festgelegten Rahmen eines Programms fallen, nur dann stimmberechtigt, wenn er an diesem Programm teilnimmt oder wenn die Angelegenheit ein anderes Programm unmittelbar berührt, an dem er teilnimmt."

Amendment No. 13

Article V

paragraph 5:

(i) renumber as paragraph 8

(ii) line 1:

delete: "have no"

insert: "not be entitled to"

(iii) line 4:

after: "financial year."

insert: "Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year."

Amendement No 13

Article V

paragraphe 5:

(i) renuméroter au chiffre 8

(ii) quatrième ligne:

après le mot « précédé. », insérer la phrase suivante: « De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. »

Änderung Nr. 13

Artikel V

Absatz 5:

(i) umnumerieren: wird Absatz 8

(ii) betrifft nicht die Übersetzung

(iii) Zeile 7:

nach „schuldet." wird eingefügt:

„Desgleichen ist er im Rat nicht stimmberechtigt in bezug auf ein bestimmtes Arbeitsprogramm, wenn sein rückständiger Beitrag zu diesem Programm die Höhe der Beiträge übersteigt, die dieser Staat für das laufende und das unmittelbar vorausgegangene Rechnungsjahr schuldet."

Amendment No. 14

Article V

after paragraph 5 (renumbered as paragraph 8)

insert the following paragraph:

"9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum."

Amendement No 14

Article V

après le paragraphe 5 (renuméroté au chiffre 8),

insérer le paragraphe suivant:

« 9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats Membres ayant droit de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum. »

Änderung Nr. 14

Artikel V

nach Absatz 5 (umnumeriert in Absatz 8) wird folgender Absatz eingefügt:

„(9) Für die Erörterung einer Angelegenheit im Rat ist die Anwesenheit von Delegierten der Mehrheit der in dieser Angelegenheit stimmberechtigten Mitgliedstaaten erforderlich."

Amendment No. 15

Article V

(i) paragraph 6:
delete

(ii) paragraph 7:
renumber as paragraph 10

(iii) paragraph 8:
delete

(iv) paragraph 9:
renumber as paragraph 11

Amendement No 15

Article V

(i) supprimer le paragraphe 6

(ii) paragraphe 7: renuméroter au chiffre 10

(iii) supprimer le paragraphe 8

(iv) paragraphe 9: renuméroter au chiffre 11

Änderung Nr. 15

Artikel V

(i) Absatz 6 wird gestrichen

(ii) Absatz 7 umnumerieren: wird Absatz 10

(iii) Absatz 8 wird gestrichen

(iv) Absatz 9 umnumerieren: wird Absatz 11

Amendment No. 16

Article V

paragraph 10:

(i) renumber as paragraph 12

(ii) line 1:

delete: "may establish"

insert: "shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and"

(iii) line 1:

after: "such"

insert: "other"

(iv) line 2:

after: "Organization"

insert: ", and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes"

(v) line 4:

after: "Member States."

add: "Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure."

Amendement No 16

Article V

paragraphe 10:

(i) renuméroter au chiffre 12

(ii) première ligne:

supprimer les mots « peut créer les »

et remplacer par « institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres »

(iii) deuxième ligne:

après le mot « Organisation », insérer la phrase: « et, en particulier, à l'exécution et à la coordination de ses différents programmes »

(iv) deuxième et troisième lignes:

supprimer le membre de phrase « Le Conseil décide de la création de tels organes et en définit le mandat »

et remplacer par « La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil »

(v) quatrième ligne:

après les mots « Etats Membres. », ajouter la phrase: « Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur. »

Änderung Nr. 16

Artikel V

Absatz 10:

(i) umnumerieren: wird Absatz 12

(ii) und (iii) Zeilen 1 und 2:

streichen: „kann diejenigen nachgeordneten Stellen einrichten"

einfügen: „setzt einen Wissenschaftsausschuß und einen Finanzausschuß sowie alle weiteren nachgeordneten Gremien ein"

(iv) Zeile 3:

nach „Organisation" wird eingefügt: „, insbesondere für die Durchführung und Koordinierung ihrer verschiedenen Programme"

(v) Zeile 8:

nach „Mitgliedstaaten" wird angefügt: „Im Rahmen dieses Abkommens und des ihm beigefügten Finanzierungsprotokolls geben sich diese nachgeordneten Gremien ihre Geschäftsordnungen selbst."

Amendment No. 17

Article V

paragraph 11:

renumber as paragraph 13

Amendement No 17

Article V

paragraphe 11

(i) renuméroter au chiffre 13

(ii) dernière ligne:

supprimer la virgule après le mot « financier »

(iii) dernière ligne:

remplacer le mot « annexe » par « annexé »

Änderung Nr. 17

Artikel V

Absatz 11 umnumeriert: wird Absatz 13

Amendment No. 18

Article VI

title:

(i) delete: "Director"

insert: "Directors-General"

paragraph 1, sub-paragraph (a):

(ii) line 2:

delete: "a Director"

insert: "for each Laboratory a Director-General"

(iii) line 4:

delete: "The Director"

insert: "In respect of the Laboratory under his direction each Director-General"

Amendement No 18

Article VI

titre:

(i) supprimer le mot « Directeur »

et remplacer par « Directeurs généraux »

paragraphe 1, alinéa (a):

(ii) première ligne:

supprimer le mot « Directeur »

et remplacer par « Directeur général pour chaque laboratoire »

(iii) quatrième ligne:

supprimer les mots « Le Directeur »

et remplacer par « Pour le laboratoire qu'il dirige, chaque Directeur général »

Änderung Nr. 18

Artikel VI

Überschrift:

(i) streichen: „Direktor"

einfügen: „Generaldirektoren"

Absatz 1 Buchstabe a:

(ii) Zeile 4:

streichen: „einen Direktor"

einfügen: „einen Generaldirektor für jedes Laboratorium"

(iii) Zeilen 6 und 7:

streichen: „Der Direktor ist"

einfügen: „In bezug auf das unter seiner Leitung stehende Laboratorium ist jeder Generaldirektor"

(iv) line 6 and line 7:
delete: "the financial administration of the Organization"
insert: "financial administration"

(v) line 9:
delete: "He"
insert: "Each Director-General"

paragraph 1, sub-paragraph (b):
(vi) line 1 and line 2:
delete: "the Director"
insert: "a Director-General"

paragraph 2:
(vii) line 1:
delete: "The Director"
insert: "Each Director-General"

paragraph 3:
(viii) line 2:
delete: "Director"
insert: "Director-General concerned"

(iv) cinquième ligne:
supprimer la virgule après le mot « Organisation »

(v) septième ligne:
supprimer les mots « de l'Organisation »

(vi) huitième ligne:
supprimer la virgule après le mot « financier »
remplacer le mot « annexe » par « annexé »

(vii) neuvième ligne:
supprimer le mot « Il »
et remplacer par « Chaque Directeur général »

paragraphe 1, alinéa (b):
(viii) première ligne:
supprimer les mots « du Directeur »
et remplacer par « d'un Directeur général »

(ix) cinquième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
ex remplacer par « Directeur général »

paragraphe 2:
(x) première ligne:
supprimer les mots « Le Directeur »
et remplacer par « Chaque Directeur général »

paragraphe 3:
(xi) deuxième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
et remplacer par « Directeur général compétent »

(iv) Zeilen 9 und 10:
streichen: „Finanzverwaltung der Organisation"
einfügen: „finanziellen Verwaltung"

(v) Zeile 13:
streichen: „Er"
einfügen: „Jeder Generaldirektor"

Absatz 1 Buchstabe b:
(vi) Zeilen 1 und 2:
streichen: „des Direktors"
einfügen: „eines Generaldirektors"

Absatz 2:
(vii) Zeile 1:
streichen: „Dem Direktor"
einfügen: „Jedem Generaldirektor"

Absatz 3:
(viii) Zeile 2:
streichen: „des Direktors"
einfügen: „des zuständigen Generaldirektors"

Amendment No. 19

Article VI
paragraph 1, sub-paragraph (a):
line 8:
after: "this Convention."
insert: "The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters."

Amendement No 19

Article VI
paragraphe 1, alinéa (a):
huitième ligne:
après le mot « Convention. », insérer la phrase suivante: « Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. »

Änderung Nr. 19

Artikel VI
Absatz 1 Buchstabe a:
Zeile 13:
nach „Finanzierungsprotokolls." wird eingefügt: „Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten den Generaldirektoren einzeln oder gemeinsam die Befugnis übertragen, für die Organisation in anderen Angelegenheiten zu handeln."

Amendment No. 20

Article VI
paragraph 3:
line 5:
delete: "the Director"
insert: "subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General"

Amendement No 20

Article VI
paragraphe 3:
quatrième ligne:
supprimer les mots « au Directeur »
et remplacer par « aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V et aux Directeurs généraux »

Änderung Nr. 20

Artikel VI
Absatz 3:
Zeile 7:
streichen: „dem Direktor"
einfügen: „den nach Artikel V Absatz 12 eingesetzten nachgeordneten Gremien sowie den Generaldirektoren"

Amendment No. 21

Article VI
paragraph 3:

(i) line 7:
delete: "staff regulations"
insert: "the Staff Rules"

(ii) line 8:
delete: "scientists"
insert: "persons"

(iii) line 8:
after: "by"
insert: "or on behalf of"

Amendement No 21

Article VI
paragraphe 3:

(i) septième ligne:
supprimer les mots « règlement du personnel »
et remplacer par « Statut du Personnel »

(ii) huitième ligne:
supprimer le mot « chercheurs »
et remplacer par « personnes »

(iii) huitième ligne:
supprimer les mots « l'invitation »
et remplacer par « invitation émanant »
remplacer le mot « appelés » par « appelées »

Änderung Nr. 21

Artikel VI
Absatz 3:

(i) betrifft nicht die Übersetzung

(ii) Zeile 14:
streichen: „Wissenschaftler"
einfügen: „Personen"

(iii) Zeile 15:
nach „vom Rat" wird eingefügt:
„oder in seinem Auftrag"

Amendment No. 22

Article VI
paragraph 3:
line 9:
delete: "carry out research in the Laboratory,"
insert: "work at any Laboratory"

Amendement No 22

Article VI
paragraphe 3:
neuvième ligne:
supprimer les mots « le Laboratoire, »
et remplacer par « un laboratoire »

Änderung Nr. 22

Artikel VI
Absatz 3:
Zeilen 15 und 16:
streichen: „zu Forschungsarbeiten im Laboratorium eingeladen werden,"
einfügen: „eingeladen werden, in einem Laboratorium zu arbeiten,"

Amendment No. 23

Article VI

(i) paragraph 3:
line 10:
delete: "Director"
insert: "Director-General concerned,"

(ii) paragraph 4:
line 1 and line 6:
delete: "Director"
insert: "Directors-General"

Amendement No 23

Article VI
paragraphe 3:

(i) dixième ligne:
remplacer le mot « placés » par « placées »

(ii) dixième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
et remplacer par « Directeur général compétent »
dernière ligne:
remplacer le mot « soumis » par « soumises »

paragraphe 4:

(iii) première et septième lignes:
supprimer les mots « du Directeur »
et remplacer par « des Directeurs généraux »

(iv) quatrième ligne:
supprimer le mot « et »
et remplacer par « ni »

Änderung Nr. 23

Artikel VI

(i) Absatz 3:
Zeile 17:
streichen: „Direktor"
einfügen: „betreffenden Generaldirektor"

(ii) Absatz 4:
Zeilen 1 und 2:
streichen: „des Direktors"
einfügen: „der Generaldirektoren"
Zeile 6:
streichen; „Direktor und Personal"
einfügen: „sie"
Zeile 12:
streichen: „des Direktors"
einfügen: „der Generaldirektoren"

Amendment No. 24

Article VII
paragraph 1, sub-paragraph (b):
line 1:
delete: "a scale"
insert: "scales"

Amendement No 24

Article VII
paragraphe 1, alinéa (a):

(i) deuxième ligne:
remplacer le mot « annexe » par « annexé »

Änderung Nr. 24

Artikel VII
Absatz 1 Buchstabe b:
Zeile 1:
streichen: „einem Schlüssel, der"
einfügen: „Schlüsseln, die"

paragraphe 1, alinéa (b):

(ii) première ligne:

changer « un barème établi » en « des barèmes établis »

Zeile 9:

streichen: „wird"

einfügen: „werden"

Amendment No. 25

Article VII

paragraph 1, sub-paragraph (b) (i):

delete the present text

insert the following sub-paragraph:

"(i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary."

Amendement No 25

Article VII

paragraphe 1, alinéa (b) (i):

supprimer le texte actuel

et remplacer par le texte suivant:

« (i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le pourcentage maximal que tout Etat Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification; »

Änderung Nr. 25

Artikel VII

Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i:

der bisherige Wortlaut wird gestrichen

die folgende Ziffer wird eingefügt:

„i) der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für jedes Arbeitsprogramm als Höchstgrenze einen Prozentsatz festsetzen, den ein Mitgliedstaat im Rahmen der Gesamtsumme der vom Rat festgesetzen Beiträge zur Deckung der jährlichen Kosten dieses Programms zu zahlen hat. Ein demgemäß festgesetzter Höchstsatz kann vom Rat mit der gleichen Mehrheit geändert werden, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegen stimmt;"

Amendment No. 26

Article VII

paragraph 1, sub-paragraph (b) (ii):

after: "accordingly."

add: "For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority."

Amendement No 26

Article VII

paragraphe 1, alinéa (b) (ii):

quatrième ligne:

après le mot « conséquence. », ajouter la phrase suivante: « Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité. »

Änderung Nr. 26

Artikel VII

Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i:

nach „ändern." wird angefügt: „Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit beschlossener Betrag."

Amendment No. 27

Article VII

after paragraph 1:

add the following paragraph:

"2. When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise."

Amendement No 27

Article VII

après le paragraphe 1:

ajouter le paragraphe suivant:

« 2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activités de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, n'en décide autrement. »

Änderung Nr. 27

Artikel VII

nach Absatz 1 wird der folgende Absatz angefügt:

„(2) Ist die Beteiligung der Organisation an einem nationalen oder multinationalen Vorhaben ein Arbeitsprogramm der Organisation, so gilt Absatz 1, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes bestimmt."

Amendment No. 28

Article VII

paragraph 2:

(i) renumber as paragraph 3

(ii) line 3:

delete: "the specific activities to which it has agreed to contribute. In the event of some Member States not participat-

Amendement No 28

Article VII

paragraphe 2:

(i) renuméroter au chiffre 3

(ii) deuxième à dernière ligne:

supprimer les mots: « activités déterminées pour lesquelles il a accepté de verser une contribution, et utilisées seulement

Änderung Nr. 28

Artikel VII

Absatz 2:

(i) umnumerieren: wird Absatz 3

(ii) Zeile 3:

streichen: „für die besonderen Arbeiten, zu denen beizutragen er sich verpflichtet hat, berechnet und nur für diese verwendet.

ing in a supplementary programme, the Council shall assess the scale of contributions to that programme among the participating Member States on the basis stated in sub-paragraph (b) of paragraph 1 above, but, for this purpose, proviso (i) shall be disregarded."

insert: "the programmes in which it participates."

pour ces activités. Lorsque certains Etats Membres ne participent pas à un programme supplémentaire, le Conseil établit un barème spécial pour les Etats participant à ce programme, en suivant les règles indiquées à l'alinéa (1) du paragraphe ci-dessus, mais sans tenir compte de la condition visée sous (i). »

et remplacer par « programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes. »

Beteiligen sich einige Mitgliedstaaten nicht an einem Ergänzungsprogramm, so setzt der Rat für die Beiträge der an diesem Programm teilnehmenden Staaten einen besonderen Schlüssel gemäß Ziffer 1 Absatz (b) fest; jedoch findet hierbei die Einschränkung unter (i) keine Anwendung."

einfügen: „nur für diejenigen Programme berechnet und verwendet, an denen er teilnimmt."

Amendment No. 29

Article VII

paragraph 3:

(i) renumber as paragraph 4

sub-paragraph (a):

(ii) line 5:

after: "incurred"

insert: "in respect of the programmes in which they participate"

(iii) line 6:

after: "operating expenses."

insert: "The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement."

sub-paragraph (b):

(iv) last line:

after: "Member States"

add: "in respect of the programmes concerned"

Amendement No 29

Article VII

paragraphe 3:

(i) renuméroter au chiffre 4

alinéa (a):

(ii) deuxième et troisième lignes:

supprimer les mots « de verser » et remplacer par « qu'ils versent »

(iii) septième ligne:

après les mots « l'Organisation », insérer: « pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat Membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement »

alinéa (b):

(iv) dernière ligne:

après les mots « Etats Membres », ajouter: « à chacun de ces programmes »

Änderung Nr. 29

Artikel VII

Absatz 3:

(i) umnumerieren: wird Absatz 4

Buchstabe a:

(ii) Zeile 9:

nach „Organisation" wird eingefügt: „im Zusammenhang mit den Programmen, an denen sie teilnehmen,"

(iii) Zeile 10:

nach „verlangen." wird eingefügt: „Einen entsprechenden Beitrag verlangt der Rat von Mitgliedstaaten für ein Programm, an dem sie nach dessen Anlaufen erstmals teilnehmen."

Buchstabe b:

(iv) letzte Zeile:

nach „Mitgliedstaaten" wird angefügt: „zu den betreffenden Programmen"

Amendment No. 30

Article VII

paragraph 4:

renumber as paragraph 5

Amendement No 30

Article VII

paragraphe 4:

(i) renuméroter au chiffre 5

(ii) deuxième ligne:

supprimer la virgule après le mot « financier »

remplacer le mot « annexe » par « annexé »

Änderung Nr. 30

Artikel VII

Absatz 4 umnumerieren: wird Absatz 5

Amendment No. 31

Article VII

paragraph 5:

(i) renumber as paragraph 6

(ii) line 1 and line 2:

delete: "The Director may, subject to any directions given by the Council,"

Amendement No 31

Article VII

paragraphe 5:

(i) renuméroter au chiffre 6

(ii) première et deuxième lignes:

supprimer le membre de phrase: « Le Directeur peut, en se conformant aux directives éventuelles du Conseil, »

Änderung Nr. 31

Artikel VII

Absatz 5:

(i) umnumerieren: wird Absatz 6

(ii) Zeilen 1 und 2:

streichen: „Nach Maßgabe der vom Rat erteilten Weisungen kann der Direktor"

insert: "To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may"

et remplacer par le suivant: « Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut »

einfügen: „Ein Generaldirektor kann im Rahmen der ihm nach Artikel VI Absatz 1 Buchstabe a übertragenen Befugnisse und vorbehaltlich etwaiger vom Rat erteilter Weisungen"

Amendment No. 32

Article IX
line 4:
delete: "10"
insert: "12"

Amendement No 32

Article IX
quatrième ligne:

remplacer « 10 » par « 12 »

Änderung Nr. 32

Artikel IX
Zeile 6:
streichen: „10"
einfügen: „12"

Amendment No. 33

Article IX

(i) line 5:
delete: "Director"
insert: "Directors-General"

(ii) line 10:
delete: "agreement"
insert: "agreements"

(iii) line 11:
delete: "Member State"
insert: "Member States"
after: "of which"
insert: "the Laboratories of"

(iv) line 14 and line 15:
delete: "that Member State"
insert: "those Member States"

Amendement No 33

Article IX

(i) cinquième ligne:
supprimer les mots « le Directeur » et remplacer par « les Directeurs généraux »

(ii) dixième ligne:
supprimer la phrase: « L'accord qui sera conclu entre l'Organisation et l'Etat Membre sur le territoire duquel elle a son siège contiendra, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et cet Etat Membre. »

et remplacer par la phrase suivante: « Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats Membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats Membres. »

Änderung Nr. 33

Artikel IX

(i) Zeile 7:
streichen: „dem Direktor"
einfügen: „den Generaldirektoren"

(ii) Zeilen 21, 22 und 27:
streichen: „abzuschließende Vereinbarungen wird ... enthalten.
einfügen: „zu schließenden Vereinbarungen enthalten ..."

(iii) Zeilen 19 bis 21:
streichen: „dem Mitgliedstaat, in dessen Gebiet die Organisation ... haben wird,"
einfügen: „den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebieten die Laboratorien der Organisation ... haben,"

(iv) Zeile 26:
streichen: „diesem Mitgliedstaat"
einfügen: „diesen Mitgliedstaaten"

Amendment No. 34

Article X
paragraph 1:
line 2:
delete: "and of the annexed Financial Protocol"

Amendement No 34

Article X
paragraphe 1:
deuxième et troisième lignes: supprimer les mots « et au Protocole financier annexe »

Änderung Nr. 34

Artikel X
Absatz 1:
Zeilen 2 bis 4:
streichen: „und des beigefügten Finanzierungsprotokolls"

Amendment No. 35

Article X
paragraph 1:

(i) line 3:
delete: "Director"
insert: "President of the Council"

Amendement No 35

Article X
paragraphe 1:

(i) troisième ligne:
supprimer la virgule après le mot « amendement »
quatrième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
et remplacer par « Président du Conseil »

Änderung Nr. 35

Artikel X
Absatz 1:

(i) Zeile 6:
streichen: „Direktor"
einfügen: „Präsidenten des Rates"

(ii) line 4:
delete: "Director"
insert: "President"

paragraph 2:

(iii) line 1 and line 2:
delete: "Any amendment, other than an amendment of the Financial Protocol annexed to this Convention,"
insert: "Any amendment of this Convention"

(iv) line 4 and line 5:
delete: "Director"
insert: "President"

(v) line 6:
after: "Member States"
insert: "and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization"

paragraph 3:

(vi) line 5:
delete: "Director"
insert: "President of the Council"

(vii) line 6:
after: "Member States"
insert: "and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization"

(ii) cinquième ligne:
ajouter une virgule après le mot « notifiés »

paragraphe 2:

(iii) première et deuxième lignes:
supprimer les mots « A moins qu'ils ne portent sur le Protocole financier annexe, »
commencer le paragraphe par les mots « Les amendements recommandés »

(iv) troisième ligne:
supprimer le mot « acceptés »
et remplacer par « approuvés »

(v) quatrième et cinquième lignes:
supprimer les mots « Directeur des déclarations d'acceptation »
et remplacer par « Président du Conseil des notifications d'approbation »

(vi) cinquième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
et remplacer par « Président du Conseil »

(vii) sixième ligne:
après les mots « Etats Membres »,
insérer « et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture »

paragraphe 3:

(viii) deuxième ligne:
remplacer « annexe » par « annexé »

(ix) troisième ligne:
après le mot « soit »,
insérer « pas »

(x) sixième ligne:
supprimer le mot « Directeur »
ex remplacer par « Président du Conseil »

(xi) sixième ligne:
après les mots « Etats Membres »,
insérer « et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture »

(ii) Zeile 7:
streichen: „Direktor"
einfügen: „Präsident"

Absatz 2:

(iii) Zeilen 2 bis 4:
streichen: „mit Ausnahme einer Änderung des diesem Abkommen beigefügten Finanzierungsprotokolls"
einfügen: „dieses Abkommens"

(iv) Zeilen 7, 8 und 10
streichen: „Direktor"
einfügen: „Präsident"

(v) Zeile 10:
nach „Mitgliedstaaten" einfügen:
„sowie den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur"

Absatz 3:

(vi) Zeile 9:
streichen: „Direktor"
einfügen: „Präsident des Rates"

(vii) Zeile 10:
nach „Mitgliedstaaten" einfügen:
„und den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur"

Amendment No. 36

Article XII

(i) line 2:
insert a comma after "may"

(ii) lines 2 to 7:
delete: "give notice in writing to the Director of withdrawal from the Organization. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified if the notice is given during the first nine

Amendement No 36

Article XII

supprimer le texte actuel

et remplacer par le texte suivant: « Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat Membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article III, notifier par écrit au Président du Con-

Änderung Nr. 36

Artikel XII

(i) betrifft nicht die Übersetzung

(ii) Zeilen 3 bis 14:
streichen: „dem Direktor schriftlich mitteilen, daß er das Abkommen kündigt und aus der Organisation austritt. Eine solche Kündigung wird am Ende des Rechnungsjahres, während dessen sie mitgeteilt wird, wirk-

months of that financial year. If the notice is given in the last three months of the financial year, it shall come into effect at the end of the next financial year."

insert: "subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes."

seil qu'il se retire de l'Organisation et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose. »

Amendement No 37

Article XV

première ligne:

remplacer « annexe » par « annexé »

Amendement No 38

Article XVI

paragraphe 1:

première ligne:

remplacer « annexe » par « annexé »

Amendement No 39

Article XVII

paragraphe 1:

deuxième ligne:

remplacer « annexe » par « annexé »

sam, falls sie während der ersten neun Monate dieses Rechnungsjahres erfolgt. Erfolgt sie während der letzten drei Monate des Rechnungsjahres, so wird sie am Ende des nächsten Rechnungsjahres wirksam."

einfügen: „vorbehaltlich des Artikels III Absatz 4 dem Präsidenten des Rates schriftlich seinen Austritt aus der Organisation notifizieren; der Austritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam."

Amendments No. 37, 38, 39 and 40

Apply only to the French text.

Amendement No 40

Article XVIII

paragraphe 1:

première ligne:

et paragraphe 2:

deuxième ligne:

remplacer « annexe » par « annexé » les deux fois.

Änderungen Nr. 37, 38, 39 und 40

betreffen nur den französischen Wortlaut

Amendment No. 41

Article XIX

paragraph 2:

line 1:

delete: "Director of the Organization"

insert: "President of the Council"

Amendement No 41

Article XIX

paragraphe 2:

première ligne:

supprimer les mots « Directeur de l'Organisation »

et remplacer par « Président du Conseil »

Änderung Nr. 41

Artikel XIX

Absatz 2:

Zeile 1:

streichen: „Direktor der Organisation"

einfügen: „Präsident des Rates"

Übereinkommen zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung (CERN) (geänderte Fassung)

Revised Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research

Convention révisée pour l'établissement d'une Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire

(CERN-amtlicher Text; gemeinsame deutsch-österreichisch-schweizerische Fassung)

THE STATES parties to this Convention,

CONSIDERING the Agreement opened for signature at Geneva on the fifteenth of February, 1952, constituting a Council of Representatives of European States for planning an international laboratory and organizing other forms of co-operation in nuclear research;

CONSIDERING the Supplementary Agreement signed at Paris on the thirtieth of June, 1953, prolonging the said Agreement; and

DESIRING, pursuant to section 2 of Article III of the said Agreement of the fifteenth of February, 1952, to conclude a Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research, including the establishment of an International Laboratory for the purpose of carrying out an agreed programme of research of a pure scientific and fundamental character relating to high energy particles;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Establishment of the Organization

1. A European Organization for Nuclear Research (hereinafter referred to as "the Organization") is hereby established.

2. The seat of the Organization shall be at Geneva, unless the Council referred to in Article IV subsequently decides by a two-thirds majority of all the Member States to transfer it to the place where another of the Laboratories referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of Article II is situated.

LES ETATS parties à la présente Convention,

CONSIDERANT l'Accord portant création d'un Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952;

CONSIDERANT l'Avenant prorogeant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953;

DESIREUX, conformément à la section 2 de l'Article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, comportant la fondation d'un laboratoire international en vue d'exécuter un programme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particules de haute énergie;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article I

Création de l'Organisation

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève sauf si le Conseil mentionné à l'Article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article II.

DIE VERTRAGSSTAATEN dieses Übereinkommens —

EINGEDENK der am 15. Februar 1952 in Genf zur Unterzeichnung aufgelegten Vereinbarung über die Bildung eines Rates von Vertretern europäischer Staaten zur Planung eines internationalen Laboratoriums und zur Organisierung anderer Formen der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernforschung;

EINGEDENK der am 30. Juni 1953 in Paris unterzeichneten Ergänzungsvereinbarung zur Verlängerung der genannten Vereinbarung und

IN DEM WUNSCHE, nach Artikel III Absatz 2 der genannten Vereinbarung vom 15. Februar 1952 ein Übereinkommen zur Errichtung einer Europäischen Organisation für Kernforschung zu schließen, das die Gründung eines internationalen Laboratoriums zur Durchführung eines abgestimmten Programms rein wissenschaftlicher und grundlegender Forschung über Teilchen hoher Energie umfaßt —

HABEN folgendes VEREINBART:

Artikel I

Errichtung der Organisation

(1) Hiermit wird eine Europäische Organisation für Kernforschung errichtet (im folgenden als „Organisation" bezeichnet).

(2) Sitz der Organisation ist Genf, sofern nicht der in Artikel IV genannte Rat später mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließt, ihn an einen Ort zu verlegen, wo sich ein weiteres der in Artikel II Absatz 2 Buchstabe a genannten Laboratorien befindet.

Article II

Purposes

1. The Organization shall provide for collaboration among European States in nuclear research of a pure scientific and fundamental character, and in research essentially related thereto. The Organization shall have no concern with work for military requirements and the results of its experimental and theoretical work shall be published or otherwise made generally available.

2. The Organization shall, in the collaboration referred to in paragraph 1 above, confine its activities to the following:

(a) The construction and operation of one or more international laboratories (hereinafter referred to as "the Laboratories") for research on high-energy particles, including work in the field of cosmic rays. Each Laboratory shall include:

(i) one or more particle accelerators;

(ii) the necessary ancillary apparatus for use in the research programmes carried out by means of the machines referred to in (i) above;

(iii) the necessary buildings to contain the equipment referred to in (i) and (ii) above and for the administration of the Organization and the fulfilment of its other functions.

(b) The organization and sponsoring of international co-operation in nuclear research, including co-operation outside the Laboratories. This co-operation may include in particular:

(i) work in the field of theoretical nuclear physics;

(ii) the promotion of contacts between, and the interchange of, scientists, the dissemination of information, and the provision of advanced training for research workers;

(iii) collaborating with and advising other research institutions;

(iv) work in the field of cosmic rays.

3. The programmes of activities of the Organization shall be:

Article II

Buts

1. L'Organisation assure la collaboration entre Etats européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou de toute autre façon rendus généralement accessibles.

2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent Article, l'Organisation se borne aux activités suivantes:

(a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés « les laboratoires ») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques. Chaque laboratoire comprend:

(i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;

(ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;

(iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;

(b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires. Cette coopération peut comprendre en particulier:

(i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire;

(ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle;

(iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés;

(iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont:

Artikel II

Ziele

(1) Die Organisation hat die Zusammenarbeit europäischer Staaten auf dem Gebiet der rein wissenschaftlichen und grundlegenden Kernforschung sowie der hiermit wesentlich zusammenhängenden Forschung zum Ziel. Die Organisation befaßt sich nicht mit Arbeiten für militärische Zwecke; die Ergebnisse ihrer experimentellen und theoretischen Arbeiten werden veröffentlicht oder anderweit allgemein zugänglich gemacht.

(2) Hinsichtlich der in Absatz 1 genannten Zusammenarbeit beschränkt sich die Organisation auf folgende Tätigkeiten:

a) den Bau und den Betrieb eines oder mehrerer internationaler Laboratorien (im folgenden als „Laboratorien" bezeichnet) für Forschungen über Teilchen hoher Energie einschließlich der kosmischen Strahlen. Zu jedem Laboratorium gehören

i) ein oder mehrere Teilchenbeschleuniger;

ii) die Hilfsgeräte, die zur Durchführung der Forschungsprogramme mit den unter der Ziffer i genannten Anlagen erforderlich sind;

iii) die Gebäude, die zur Unterbringung der unter den Ziffern i und ii genannten Ausrüstung sowie für die Verwaltung der Organisation und die Wahrnehmung ihrer sonstigen Aufgaben erforderlich sind;

b) die Organisierung und Förderung der internationalen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kernforschung, und zwar auch außerhalb der Laboratorien. Diese Zusammenarbeit kann insbesondere folgende Bereiche umfassen:

i) Arbeiten auf dem Gebiet der theoretischen Kernphysik;

ii) die Förderung der Beziehungen zwischen Wissenschaftlern, den Austausch von Wissenschaftlern, die Verbreitung von Informationen sowie die Ermöglichung der weiteren Ausbildung von Forschern;

iii) Zusammenarbeit mit anderen Forschungseinrichtungen und Beratung derselben;

iv) Arbeiten auf dem Gebiet der kosmischen Strahlen.

(3) Die Tätigkeit der Organisation erstreckt sich auf folgende Arbeitsprogramme:

(a) The programme carried out at its Laboratory at Geneva including a proton synchrotron for energies above ten gigaelectronvolts (10^{10} eV) and a synchro-cyclotron for energies of six hundred million electronvolts (6×10^8 eV);

(b) The programme for the construction and operation of the intersecting storage rings connected to the proton synchrotron described in sub-paragraph (a) above;

(c) The programme for the construction and operation of a Laboratory to include a proton synchrotron for energies of about three hundred gigaelectronvolts (3×10^{11} eV);

(d) Any other programme falling within the terms of paragraph 2 above.

4. The programmes referred to in sub-paragraph (c) and (d) of paragraph 3 above shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. In giving such approval, the Council shall define the programme, and this definition shall include those administrative, financial and other provisions necessary for the proper management of the programme.

5. Any change to the definition of a programme shall require approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

6. Until the bringing into operation of the accelerator referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 3 above, the date of which shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, the basic programme of the Organization shall be that referred to in sub-paragraph (a) of that paragraph. From that date, the programme referred to in sub-paragraph (c) shall also become part of the basic programme, and the Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, decide that the programme referred to in sub-paragraph (a), provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary, is no longer part of the basic programme.

7. The Laboratories shall co-operate to the fullest possible extent with laboratories and institutes in the territories of Member States within the scope of their programmes of activities. So far as is consistent with the aims of the Organization, the Laboratories shall seek to avoid duplicating research work which is being carried out in the said laboratories or institutes.

(a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^8 eV);

(b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à intersections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa (a) ci-dessus;

(c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);

(d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les programmes visés aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.

5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa (a) dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa (c) devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres décider que le programme visé à l'alinéa (a), à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base.

7. Dans le cadre de leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des Etats Membres. Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, les laboratoires doivent s'efforcer d'éviter tout double emploi avec les recherches poursuivies dans lesdits laboratoires ou institutions.

a) das Programm, welches in ihrem Laboratorium in Genf durchgeführt wird; es umfaßt ein Protonen-Synchrotron für Energien über 10 Gigaelektronenvolt (10^{10} eV) und ein Synchrozyklotron für Energien von 600 Millionen Elektronenvolt (6×10^8 eV);

b) das Programm für den Bau und den Betrieb der sich kreuzenden Speicherringe, die mit dem unter Buchstabe a beschriebenen Protonen-Synchrotron verbunden sind;

c) das Programm für den Bau und den Betrieb eines Laboratoriums mit einem Protronen-Synchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt (3×10^{11} eV);

d) jedes weitere Programm im Sinne von Absatz 2.

(4) Die in Absatz 3 Buchstaben c und d genannten Programme bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Gleichzeitig mit seiner Zustimmung legt der Rat das Programm fest und erläßt die für die ordnungsgemäße Durchführung des Programms notwendigen verwaltungstechnischen, finanziellen und sonstigen Vorschriften.

(5) Alle Änderungen an einem festgelegten Programm bedürfen der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten.

(6) Bis zu dem vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzten Zeitpunkt der Inbetriebnahme des in Absatz 3 Buchstabe c genannten Beschleunigers ist das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm das Grundprogramm der Organisation. Von diesem Zeitpunkt an wird das in Absatz 3 Buchstabe c genannte Programm ebenfalls Teil des Grundprogramms, und der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, daß das in Absatz 3 Buchstabe a genannte Programm nicht mehr Teil des Grundprogramms sein soll, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm beteiligter Mitgliedstaat dagegenstimmt.

(7) Die Laboratorien arbeiten im Rahmen ihrer Arbeitsprogramme im größtmöglichen Umfang mit Laboratorien und Einrichtungen in den Hoheitsgebieten der Mitgliedstaaten zusammen. Soweit es sich mit den Zwecken der Organisation vereinbaren läßt, haben die Laboratorien bestrebt zu sein, Forschungsarbeiten zu vermeiden, die bereits in den genannten Laboratorien oder Einrichtungen durchgeführt werden.

Article III

Conditions of Membership

1. States which are parties to the Agreement of the fifteenth of February, 1952, referred to in the Preamble hereto, or which have contributed in money or in kind to the Council thereby established and actually participated in its work, shall have the right to become members of the Organization by becoming parties to this Convention in accordance with the provisions of Articles XV, XVI and XVII.

2. (a) Other States may be admitted to the Organization by the Council referred to in Article IV by a unanimous decision of all the Member States.

(b) If a State wishes to join the Organization in accordance with the provisions of the preceding sub-paragraph, it shall notify the President of the Council. The President shall inform all Member States of this request at least three months before it is discussed by the Council. States accepted by the Council may become members of the Organization by acceding to this Convention in accordance with the provisions of Article XVII.

3. Each Member State shall signify in writing to the President of the Council those programmes of activities in which it wishes to participate. No State shall be entitled to become or to remain a member of the Organization unless it participates in at least one of the programmes of activities forming part of the basic programme.

4. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, determine a minimum initial period of participation in any programme of activities together with a limit on the expenditure that may be incurred for that programme during that period. Once this period of participation and limit of expenditure have been so determined, the Council may, by the same majority, change either provided that no Member State participating in the programme votes to the contrary. Subject to any such minimum period of participation, a Member State may at any time give notice in writing to the President of the Council of withdrawal from any programme, and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or on such later date as the Member State proposes.

Article III

Conditions d'adhésion

1. Les Etats parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le Préambule à la présente Convention, ainsi que les Etats qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par ledit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des Articles XV, XVI et XVII.

2. (a) L'admission d'autres Etats dans l'Organisation est décidée à l'unanimité de tous les Etats Membres par le Conseil mentionné à l'Article IV.

(b) Tout Etat désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique la demande aux Etats Membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout Etat admis devient membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'Article XVII.

3. Chaque Etat Membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir ou à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un au moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

4. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil peut les modifier, à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat Membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

Artikel III

Bedingungen für die Mitgliedschaft

(1) Staaten, die Vertragsparteien der in der Präambel genannten Vereinbarung vom 15. Februar 1952 sind oder an den durch diese Vereinbarung errichteten Rat Geld- oder Sachbeiträge geleistet und tatsächlich an seinen Arbeiten teilgenommen haben, können Mitglieder der Organisation werden, indem sie nach Maßgabe der Artikel XV, XVI und XVII Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden.

(2) a) Weitere Staaten kann der in Artikel IV genannte Rat durch einstimmigen Beschluß aller Mitgliedstaaten zur Organisation zulassen.

b) Wünscht ein Staat nach Maßgabe des Buchstabens a Mitglied der Organisation zu werden, so setzt er den Präsidenten des Rates hiervon in Kenntnis. Der Präsident benachrichtigt alle Mitgliedstaaten von diesem Antrag, und zwar spätestens drei Monate, bevor er im Rat erörtert wird. Die vom Rat zugelassenen Staaten können durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach Artikel XVII Mitglied der Organisation werden.

(3) Jeder Mitgliedstaat gibt dem Präsidenten des Rates schriftlich die Arbeitsprogramme bekannt, an denen er teilnehmen möchte. Ein Staat kann nicht Mitglied der Organisation werden oder bleiben, wenn er nicht mindestens an einem der Arbeitsprogramme teilnimmt, die zum Grundprogramm gehören.

(4) Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für die Beteiligung an einem Arbeitsprogramm eine anfängliche Mindestdauer festsetzen und zugleich die finanziellen Verpflichtungen begrenzen, die für dieses Programm während der Mindestbeteiligungsdauer übernommen werden dürfen. Mit der gleichen Stimmenmehrheit kann der Rat eine Änderung der ursprünglich festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer sowie der Ausgabenbegrenzung beschließen, vorausgesetzt, daß kein an dem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegenstimmt. Unter Beachtung der festgesetzten Mindestbeteiligungsdauer kann ein Mitgliedstaat jederzeit dem Präsidenten des Rates seinen Rücktritt von einem Programm schriftlich notifizieren; dieser Rücktritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam.

5. In the event that a programme of activities comes to an end, the Council shall be responsible for its liquidation, subject to any agreement which may be made at the time between the Member States participating in that programme, and subject also to the relevant terms of any agreement which exists between the Organization and the States on the territories of which the programme is being carried out. Any surplus shall be distributed among those Member States which are participating in the programme at the time of its termination, in proportion to the total contributions actually made by them in respect of that programme. In the event of a deficit, this shall be met by the same Member States in the same proportions as those in which their contributions in respect of the programme have been assessed for the financial year then current.

6. Member States shall facilitate, for the purposes of the activities of the Organization, the exchange of persons and of relevant scientific and technical information, provided that nothing in this paragraph shall

(a) affect the application to any person of the laws and regulations of Member States relating to entry into, residence in, or departure from, their territories, or

(b) require any Member State to communicate, or to permit the communication of any information in its possession insofar as it considers that such communication would be contrary to the interests of its security.

Article IV

Organs

The Organization shall consist of a Council and in respect of each Laboratory a Director-General, assisted by a staff.

Article V

The Council

1. The Council shall be composed of not more than two delegates from each Member State who may be accompanied at meetings of the Council by advisers.

2. The Council shall, subject to the provisions of this Convention,

(a) determine the Organization's policy in scientific, technical and administrative matters;

(b) approve the programmes of activities of the Organization;

(c) adopt, by a two-thirds majority of Member States represented and voting, the parts of the budget which apply to the different pro-

5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats Membres participant à ce programme et des dispositions pertinentes de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats Membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours.

6. Les Etats Membres facilitent l'échange de personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la poursuite des activités de l'Organisation. Toutefois, rien dans le présent paragraphe:

(a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des Etats Membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire, ou

(b) n'oblige un Etat Membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV

Organes

L'Organisation comprend un Conseil et, pour chaque laboratoire, un Directeur général assisté d'un personnel.

Article V

Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque Etat Membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil:

(a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

(b) approuve les programmes d'activités de l'Organisation;

(c) adopte, à la majorité des deux tiers des Etats Membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents pro-

(5) Läuft ein Arbeitsprogramm aus, so ist der Rat für seine Abwicklung verantwortlich, vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls in diesem Zeitpunkt zwischen den an dem betreffenden Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten getroffen wird, sowie vorbehaltlich der einschlägigen Bestimmungen einer etwa bestehenden Vereinbarung zwischen der Organisation und den Staaten, in deren Hoheitsgebieten das Programm durchgeführt wird. Ein etwaiger Überschuß ist unter diejenigen Mitgliedstaaten zu verteilen, die im Zeitpunkt der Beendigung am Programm teilnehmen, und zwar im Verhältnis der gesamten, von ihnen zu dem betreffenden Programm tatsächlich entrichteten Beiträge. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von denselben Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das dann laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zum Programm zu decken.

(6) Zum Zwecke der Durchführung der Arbeiten der Organisation erleichtern die Mitgliedstaaten den Austausch von Personen und einschlägigen wissenschaftlichen und technischen Informationen, soweit dadurch

a) die Anwendung der Gesetze und sonstigen Vorschriften der Mitgliedstaaten über die Einreise in ihr Hoheitsgebiet, den Aufenthalt darin oder die Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet nicht berührt wird;

b) kein Mitgliedstaat verpflichtet ist, in seinem Besitz befindliche Informationen mitzuteilen oder deren Mitteilung zu gestatten, wenn nach seiner Auffassung eine derartige Mitteilung den Interessen seiner Sicherheit entgegensteht.

Artikel IV

Organe

Die Organisation besteht aus einem Rat und für jedes Laboratorium einem durch entsprechendes Personal unterstützten Generaldirektor.

Artikel V

Der Rat

(1) Dem Rat gehören höchstens zwei Delegierte eines jeden Mitgliedstaates an, die bei Sitzungen des Rates von Beratern begleitet sein können.

(2) Vorbehaltlich dieses Übereinkommens hat der Rat

a) die Richtlinien für die Arbeit der Organisation auf wissenschaftlichem, technischem und verwaltungstechnischem Gebiet festzulegen;

b) die Arbeitsprogramme der Organisation zu genehmigen;

c) gemäß dem diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll mit Zweidrittelmehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitglied-

grammes of activities and determine the financial arrangements of the Organization in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention;

(d) review expenditures and approve and publish audited annual accounts of the Organization;

(e) decide on the staff establishments required;

(f) publish an annual report or reports;

(g) have such other powers and perform such other functions as may be necessary for the purposes of this Convention.

3. The Council shall meet at least once a year at such places as it shall decide.

4. Each Member State shall have one vote in the Council.

5. Except where otherwise provided in this Convention, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of Member States represented and voting.

6. Where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and this matter relates directly to any programme of activities, the majority shall include also a two-thirds majority of all the Member States participating in that programme.

7. Except where this Convention or the Financial Protocol annexed thereto provides that a matter requires approval by the Council unanimously or by a two-thirds majority of all the Member States, no Member State shall be entitled to vote in regard to any matter falling within the limits of a programme as defined by the Council by virtue of Article II unless it participates in that programme or unless the matter affects directly any programme in which it participates.

8. A Member State shall not be entitled to vote in the Council if the amount of its unpaid contributions to the Organization exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial year. Similarly, it shall not be entitled to vote in the Council in respect of a particular programme of activities if the amount of its unpaid contributions to that programme exceeds the amount of the contributions due from it for the current financial year and the immediately preceding financial

grammes d'activités et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;

(d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;

(e) décide de la composition du personnel;

(f) publie un ou plusieurs rapports annuels;

(g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque Etat Membre dispose d'une voix au Conseil.

5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats Membres représentés et votants.

6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats Membres participant à ce programme.

7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, un Etat Membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'Article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe.

8. Un Etat Membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel Etat Mem-

staaten die Teile des Budgets (Haushaltsplans) zu verabschieden, die sich auf die verschiedenen Arbeitsprogramme beziehen, und die finanziellen Regelungen der Organisation festzulegen;

d) die Ausgaben der Organisation zu überprüfen und deren durch Rechnungsprüfer kontrollierte Jahresabrechnungen zu genehmigen und zu veröffentlichen;

e) die erforderlichen Stellenpläne zu beschließen;

f) einen oder mehrere Jahresberichte zu veröffentlichen;

g) die sonstigen Befugnisse und Aufgaben wahrzunehmen, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlich sind.

(3) Der Rat tritt mindestens einmal jährlich an einem von ihm zu bestimmenden Ort zusammen.

(4) Jeder Mitgliedstaat hat im Rat eine Stimme.

(5) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der einfachen Mehrheit der vertretenen und abstimmenden Mitgliedstaaten.

(6) Sieht dieses Übereinkommen oder das ihm beigefügte Finanzprotokoll vor, daß eine Angelegenheit der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, und bezieht sich diese Angelegenheit unmittelbar auf ein Arbeitsprogramm, so muß die Mehrheit gleichzeitig eine Zweidrittelmehrheit aller an diesem Programm teilnehmenden Mitgliedstaaten sein.

(7) Soweit dieses Übereinkommen oder das ihm beigefügte Finanzprotokoll nicht vorsehen, daß die Zustimmung des Rates zu einer Angelegenheit der Einstimmigkeit oder der Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf, ist ein Mitgliedstaat in Angelegenheiten, die in den vom Rat nach Artikel II festgelegten Rahmen eines Programms fallen, nur dann stimmberechtigt, wenn er an diesem Programm teilnimmt oder wenn die Angelegenheit ein anderes Programm unmittelbar berührt, an dem er teilnimmt.

(8) Ein Mitgliedstaat ist im Rat nicht stimmberechtigt, wenn sein rückständiger Beitrag zu der Organisation die Höhe der Beiträge übersteigt, die dieser Staat für das laufende und das unmittelbar vorausgegangene Rechnungsjahr schuldet. Desgleichen ist er im Rat nicht stimmberechtigt in bezug auf ein bestimmtes Arbeitsprogramm, wenn sein rückständiger Beitrag zu diesem Programm die Höhe der Beiträge übersteigt, die dieser Staat für das laufende und das unmittelbar vorausgegangene Rechnungsjahr schuldet. Diesem Mitgliedstaat kann jedoch der

year. The Council nevertheless may, by a two-thirds majority of all the Member States, permit such Member State to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the State concerned.

9. For the discussion of any matter in the Council the presence of delegates from a majority of the Member States entitled to vote on that matter shall be necessary to constitute a quorum.

10. Subject to the provisions of this Convention, the Council shall adopt its own rules of procedure.

11. The Council shall elect a president and two vice-presidents who shall hold office for one year and may be re-elected on not more than two consecutive occasions.

12. The Council shall establish a Scientific Policy Committee and a Finance Committee, and such other subordinate bodies as may be necessary for the purposes of the Organization, and in particular for the execution and co-ordination of its different programmes. The creation and the terms of reference of such bodies shall be determined by the Council by a two-thirds majority of all the Member States. Subject to the provisions of this Convention and of the Financial Protocol annexed thereto, such subordinate bodies shall adopt their own rules of procedure.

13. Pending the deposit of their instruments of ratification or accession, the States mentioned in paragraph 1 of Article III may be represented at meetings of the Council and take part in its work until the thirty-first of December, 1954. This right shall not include the right to vote, unless the State concerned has contributed to the Organization in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 4 of the Financial Protocol annexed to this Convention.

bre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les Etats Membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats Membres ayant droit de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum.

10. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

11. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

12. Le Conseil institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation et, en particulier, à l'éxécution et à la coordination de ses différents programmes. La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

13. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins que lesdits Etats n'aient versé à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe (1) de l'Article 4 du Protocole financier annexé à la Convention.

Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten das Stimmrecht gewähren, wenn er überzeugt ist, daß der Zahlungsverzug auf Umstände zurückzuführen ist, die sich dem Einfluß dieses Staates entziehen.

(9) Für die Erörterung einer Angelegenheit im Rat ist die Anwesenheit von Delegierten der Mehrheit der in dieser Angelegenheit stimmberechtigten Mitgliedstaaten erforderlich.

(10) Im Rahmen dieses Ubereinkommens gibt sich der Rat eine Geschäftsordnung.

(11) Der Rat wählt einen Präsidenten und zwei Vizepräsidenten; sie bleiben ein Jahr im Amt und können höchstens zweimal hintereinander wiedergewählt werden.

(12) Der Rat setzt einen Wissenschaftsausschuß und einen Finanzausschuß sowie alle weiteren nachgeordneten Gremien ein, die für die Zwecke der Organisation, insbesondere für die Durchführung und Koordinierung ihrer verschiedenen Programme, erforderlich sind. Der Rat beschließt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten über die Einsetzung derartiger Gremien und ihren Aufgabenbereich. Im Rahmen dieses Ubereinkommens und des ihm beigefügten Finanzprotokolls geben sich diese nachgeordneten Gremien ihre Geschäftsordnungen selbst.

(13) Bereits vor der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunden können sich die in Artikel III Absatz 1 erwähnten Staaten bis zum 31. Dezember 1954 in den Sitzungen des Rates vertreten lassen und an seinen Arbeiten teilnehmen. Dieses Recht umfaßt nicht die Stimmberechtigung, es sei denn, daß der betreffende Staat nach Maßgabe des Artikels 4 Absatz 1 des diesem Ubereinkommen beigefügten Finanzprotokolls einen Beitrag zu der Organisation entrichtet hat.

Article VI

Directors-General and Staff

1. (a) The Council shall, by a two-thirds majority of all the Member States, appoint for each Laboratory a Director-General for a defined period and may, by the same majority, dismiss him. In respect of the Laboratory under his direction each Director-General shall be the chief executive officer of the Organization and its legal representative. He shall, in regard to financial administration, act in accordance with the provisions of the Financial Protocol annexed to this Conven-

Article VI

Directeurs généraux et personnel

1. (a) Le Conseil nomme un Directeur général pour chaque laboratoire à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Pour le laboratoire qu'il dirige, chaque Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière, il se conforme aux dispositions du Protocole financier annexé à la présen-

Artikel VI

Generaldirektoren und Personal

(1) a) Der Rat ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten auf eine bestimmte Zeit einen Generaldirektor für jedes Laboratorium; er kann diesen mit der gleichen Stimmenmehrheit entlassen. In bezug auf das unter seiner Leitung stehende Laboratorium ist jeder Generaldirektor das oberste Vollzugsorgan der Organisation und ihr gesetzlicher Vertreter. Hinsichtlich der finanziellen Verwaltung verfährt er nach Maßgabe des diesem Ubereinkommen beigefügten Finanzproto-

tion. The Council may, by a two-thirds majority of all the Member States, delegate to the Directors-General, either separately or jointly, authority to act on behalf of the Organization in other matters. Each Director-General shall also submit an annual report to the Council and shall attend, without the right to vote, all its meetings.

(b) The Council may postpone the appointment of a Director-General for such period as it considers necessary, either on the entry into force of this Convention or on the occurrence of a subsequent vacancy. In this event, it shall appoint a person to act in his stead, the person so appointed to have such powers and responsibilities as the Council may direct.

2. Each Director-General shall be assisted by such scientific, technical, administrative and clerical staff as may be considered necessary and authorized by the Council.

3. All staff shall be appointed and may be dismissed by the Council on the recommendation of the Director-General concerned. Appointments and dismissals made by the Council shall require a two-thirds majority of all the Member States. The Council may by the same majority delegate powers of appointment and dismissal to subordinate bodies established under the terms of paragraph 12 of Article V and to the Directors-General. Any such appointment and its termination shall be in accordance with the Staff Rules to be adopted by the Council by the same majority. Any persons, not members of the staff, who are invited by or on behalf of the Council to work at any Laboratory shall be subject to the authority of the Director-General concerned, and to such general conditions as may be approved by the Council.

4. The responsibilities of the Directors-General and the staff in regard to the Organization shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any government or from any authority external to the Organization. Each Member State shall respect the international character of the responsibilities of the Directors-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.

te Convention. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. Chaque Directeur général soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

(b) Le Conseil peut différer la nomination d'un Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Chaque Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur général compétent. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V et aux Directeurs généraux une partie de ses pouvoirs en matière d'engagement et de licenciements. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au Statut du Personnel adopté par le Conseil à la même majorité. Les personnes qui, sur invitation émanant du Conseil, sont appelées à effectuer des travaux dans un laboratoire sans faire partie du personnel régulier sont placées sous l'autorité du Directeur général compétent et soumises à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités des Directeurs généraux et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats Membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités des Directeurs généraux et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

kolls. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten den Generaldirektoren einzeln oder gemeinsam die Befugnis übertragen, für die Organisation in anderen Angelegenheiten zu handeln. Jeder Generaldirektor legt dem Rat einen Jahresbericht vor und nimmt ohne Stimmrecht an allen Sitzungen des Rates teil.

b) Der Rat kann die Ernennung eines Generaldirektors nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens oder nach dem späteren Freiwerden einer Stelle so lange aufschieben, wie er es für erforderlich hält. In diesem Falle ernennt der Rat anstelle des Generaldirektors eine Person, deren Befugnisse und Verantwortlichkeiten er bestimmt.

(2) Jedem Generaldirektor steht das vom Rat für erforderlich gehaltene und bewilligte wissenschaftliche, technische, Verwaltungs- und Büropersonal zur Seite.

(3) Das Personal wird vom Rat auf Empfehlung des zuständigen Generaldirektors eingestellt und entlassen. Einstellungen und Entlassungen durch den Rat bedürfen einer Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Mit der gleichen Mehrheit kann der Rat den nach Artikel V Absatz 12 eingesetzten nachgeordneten Gremien sowie den Generaldirektoren Einstellungs- und Entlassungsbefugnisse übertragen. Beginn und Beendigung aller derartigen Arbeitsverhältnisse erfolgen nach Maßgabe der vom Rat mit der gleichen Mehrheit anzunehmenden Personalordnung. Nicht zum Personal gehörende Personen, die vom Rat oder in seinem Auftrag eingeladen werden, in einem Laboratorium zu arbeiten, unterstehen dem betreffenden Generaldirektor und haben allen vom Rat erlassenen allgemeinen Vorschriften nachzukommen.

(4) Die Verantwortlichkeiten der Generaldirektoren und des Personals in bezug auf die Organisation haben ausschließlich internationalen Charakter. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen sie von keiner Regierung und von keiner Stelle außerhalb der Organisation Weisungen anfordern oder entgegennehmen. Die Mitgliedstaaten haben den internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten der Generaldirektoren und des Personals zu beachten und dürfen nicht versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten zu beeinflussen.

Article VII

Financial Contributions

1. Each Member State shall contribute both to the capital expenditure and to the current operating expenses of the Organization

(a) for the period ending on the thirty-first of December, 1956, as set out in the Financial Protocol annexed to this Convention; and, thereafter,

(b) in accordance with scales which shall be decided every three years by the Council by a two-thirds majority of all the Member States, and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member State for the three latest preceding years for which statistics are available, except that

(i) in respect of any programme of activities, the Council may determine, by a two-thirds majority of all the Member States, a percentage as the maximum which any Member State may be required to pay of the total amount of contributions assessed by the Council to meet the annual cost of that programme. Once any such maximum percentage has been so determined, the Council may, by the same majority, change it, provided that no Member State participating in that programme votes to the contrary.

(ii) the Council may decide, by a two-thirds majority of all the Member States, to take into account any special circumstances of a Member State and adjust its contribution accordingly. For the purpose of applying this provision it shall be considered to be a special circumstance, in particular, when the national income "per capita" of a Member State is less than an amount to be decided by the Council by the same majority.

2. When participation by the Organization in a national or multinational project forms a programme of activities of the Organization, the terms of paragraph 1 above shall apply unless the Council, by a two-thirds majority of all the Member States, determines otherwise.

3. The contributions to be paid by a Member State under paragraph 1 of this Article shall be calculated in respect of, and applied only to, the programmes in which it participates.

Article VII

Contributions financières

1. Chaque Etat Membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation

(a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention, puis

(b) conformément à des barèmes établis tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque Etat Membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,

(i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le pourcentage maximal que tout Etat Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification.

(ii) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Etat Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité.

2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activités de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, n'en décide autrement.

3. Les contributions qu'un Etat Membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes.

Artikel VII

Finanzielle Beiträge

(1) Jeder Mitgliedstaat trägt zum Kapitalaufwand und zu den laufenden Betriebskosten der Organisation bei, und zwar

a) für die Zeit bis zum 31. Dezember 1956 nach dem diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokoll und in der Folge

b) nach Schlüsseln, die alle drei Jahre vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschlossen werden, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkseinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für welche Statistiken vorliegen; hierbei gelten jedoch folgende Ausnahmen:

i) der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten für jedes Arbeitsprogramm als Höchstgrenze einen Prozentsatz festsetzen, den ein Mitgliedstaat im Rahmen der Gesamtsumme der vom Rat festgesetzten Beiträge zur Deckung der jährlichen Kosten dieses Programms zu zahlen hat. Ein demgemäß festgesetzter Höchstsatz kann vom Rat mit der gleichen Mehrheit geändert werden, vorausgesetzt, daß kein an diesem Programm teilnehmender Mitgliedstaat dagegenstimmt;

ii) der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschließen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein vom Rat mit der gleichen Mehrheit beschlossener Betrag.

(2) Ist die Beteiligung der Organisation an einem nationalen oder multinationalen Vorhaben ein Arbeitsprogramm der Organisation, so gilt Absatz 1, sofern nicht der Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten etwas anderes bestimmt.

(3) Die von einem Mitgliedstaat nach Absatz 1 zu entrichtenden Beiträge werden nur für diejenigen Programme berechnet und verwendet, an denen er teilnimmt.

4. (a) The Council shall require States which become parties to this Convention after the thirty-first of December, 1954, to make a special contribution towards the capital expenditure of the Organization already incurred in respect of the programmes in which they participate, in addition to contributing to future capital expenditure and current operating expenses. The Council shall require a similar contribution from Member States in respect of any programme in which they first participate after its commencement. The amount of this special contribution shall be fixed by the Council by a two-thirds majority of all the Member States.

(b) All contributions made in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above shall be applied in reducing the contributions of the other Member States in respect of the programmes concerned.

5. Contributions due under the provisions of this Article shall be paid in accordance with the Financial Protocol annexed to this Convention.

6. To the extent of the authority delegated to him under the terms of sub-paragraph (a) of paragraph 1 of Article VI, and subject to any directions given by the Council, a Director-General may accept gifts and legacies to the Organization provided that such gifts or legacies are not subject to any conditions inconsistent with the purposes of the Organization.

4. (a) Le Conseil exigera des Etats qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 qu'ils versent, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat Membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

(b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats Membres à chacun de ces programmes.

5. Les contributions dues en vertu du présent Article doivent être versées conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention.

6. Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'Article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

(4) a) Der Rat verlangt von denjenigen Staaten, die nach dem 31. Dezember 1954 Vertragsparteien werden, außer den Beiträgen für künftige Kapitalaufwendungen und für die laufenden Betriebskosten die Entrichtung eines besonderen Beitrags zu dem Kapitalaufwand, welcher der Organisation im Zusammenhang mit den Programmen, an denen sie teilnehmen, bereits entstanden ist. Einen entsprechenden Beitrag verlangt der Rat von Mitgliedstaaten für ein Programm, an dem sie nach dessen Anlaufen erstmals teilnehmen. Die Höhe dieses besonderen Beitrags wird vom Rat mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten festgesetzt.

b) Alle nach Buchstabe a entrichteten Beiträge werden für die Senkung der Beiträge der anderen Mitgliedstaaten zu den betreffenden Programmen verwendet.

(5) Die aufgrund dieses Artikels geschuldeten Beiträge werden nach Maßgabe des diesem Übereinkommen beigefügten Finanzprotokolls entrichtet.

(6) Ein Generaldirektor kann im Rahmen der ihm nach Artikel VI Absatz 1 Buchstabe a übertragenen Befugnisse und vorbehaltlich etwaiger vom Rat erteilter Weisungen Schenkungen und Vermächtnisse für die Organisation annehmen, vorausgesetzt, daß sie keinen Bedingungen unterliegen, die mit den Zwecken der Organisation unvereinbar sind.

Article VIII

Co-operation with UNESCO and with other organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It may also, by a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States, co-operate with other organizations and institutions.

Article VIII

Coopération avec l'UNESCO et avec d'autres organisations

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, coopérer avec d'autres organisations.

Artikel VIII

Zusammenarbeit mit der UNESCO und anderen Organisationen

Die Organisation arbeitet mit der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zusammen. Sie kann ferner aufgrund eines mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefaßten Ratsbeschlusses mit anderen Organisationen zusammenarbeiten.

Article IX

Legal Status

The Organization shall have legal personality in the metropolitan territories of all Member States. The Organization and the representatives of Member States on the Council, the members of any subordinate bodies established under paragraph 12 of

Article IX

Statut juridique

L'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat Membre. L'Organisation, les représentants des Etats Membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V, les

Artikel IX

Rechtsstellung

Die Organisation hat Rechtspersönlichkeit im Mutterland jedes Mitgliedstaates. Der Organisation und den Vertretern der Mitgliedstaaten im Rat, den Mitgliedern aller nachgeordneten, nach Artikel V Absatz 12 eingesetzten Gremien, den Generaldirek-

Article V, the Directors-General and the members of the staff of the Organization shall be accorded, in the metropolitan territories of Member States, by virtue of agreements to be concluded between the Organization and each Member State concerned, such privileges and immunities if any as they agree to be necessary for the exercise of the functions of the Organization. The agreements to be concluded between the Organization and the Member States, on the territory of which the Laboratories of the Organization shall be established, shall contain, in addition to provisions concerning privileges and immunities, provisions regulating the special relations between the Organization and those Member States.

Directeurs généraux et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des Etats Membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque Etat Membre intéressé, des privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats Membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux priviliėges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats Membres.

toren sowie dem Personal der Organisation werden im Mutterland der Mitgliedstaaten aufgrund von Vereinbarungen, die zwischen der Organisation und jedem in Betracht kommenden Mitgliedstaat zu schließen sind, solche Vorrechte und Immunitäten gewährt, die für die Wahrnehmung der Aufgaben der Organisation im gegenseitigen Einvernehmen möglicherweise für erforderlich gehalten werden. Die zwischen der Organisation und den Mitgliedstaaten, in deren Hoheitsgebieten die Laboratorien der Organisation ihren Sitz haben, zu schließenden Vereinbarungen enthalten außer Bestimmungen über Vorrechte und Immunitäten auch Bestimmungen zur Regelung der besonderen Beziehungen zwischen der Organisation und diesen Mitgliedstaaten.

Article X

Amendments

1. The Council may recommend amendments of this Convention to Member States. Any Member State which wishes to propose an amendment shall notify the President of Council thereof. The President shall inform all Member States of any amendment so notified at least three months before it is discussed by the Council.

2. Any amendment of this Convention recommended by the Council shall require acceptance in writing by all Member States. It shall come into force thirty days after the President has received notifications of acceptance from all Member States. The President shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of the date on which the amendment shall thus come into force.

3. The Council may amend the Financial Protocol annexed to this Convention by a two-thirds majority of all the Member States provided that such amendment does not conflict with the Convention. Any such amendment shall come into force on a date to be decided by the Council by the same majority. The President of Council shall inform all Member States and the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization of each such amendment and of the date on which it shall come into force.

Article X

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux Etats Membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat Membre désireux de proposer un amendement le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique aux Etats Membres les amendements ainsi notifiés, au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être approuvés par écrit par tous les Etats Membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Président du Conseil des notifications d'approbation de tous les Etats Membres. Le Président du Conseil informe les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l Education, la Science et la Culture de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, amender le Protocole financier annexé à la présente Convention à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Président du Conseil informe tous les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

Artikel X

Änderungen

(1) Der Rat kann den Mitgliedstaaten Änderungen dieses Übereinkommens empfehlen. Jeder Mitgliedstaat, der eine Änderung vorzuschlagen wünscht, notifiziert den Änderungsvorschlag dem Präsidenten des Rates. Der Präsident setzt alle Mitgliedstaaten von jedem ihm notifizierten Änderungsvorschlag in Kenntnis, und zwar spätestens drei Monate, bevor er vom Rat erörtert wird.

(2) Jede vom Rat empfohlene Änderung dieses Übereinkommens bedarf der schriftlichen Annahme durch alle Mitgliedstaaten. Die Änderung tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem der Präsident des Rates von allen Mitgliedstaaten eine Notifikation über die Annahme erhalten hat. Der Präsident setzt alle Mitgliedstaaten sowie den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur von dem Zeitpunkt in Kenntnis, an dem die Änderung demnach in Kraft tritt.

(3) Der Rat kann das diesem Übereinkommen beigefügte Finanzprotokoll mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten ändern, sofern diese Änderung nicht in Widerspruch zu dem Übereinkommen steht. Jede derartige Änderung tritt zu dem vom Rat mit der gleichen Mehrheit beschlossenen Zeitpunkt in Kraft. Der Präsident des Rates setzt alle Mitgliedstaaten und den Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur von jeder derartigen Änderung und von dem Zeitpunkt ihres Inkrafttretens in Kenntnis.

Article XI

Disputes

Any dispute between two or more Member States concerning the inter-

Article XI

Différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats Membres au sujet de

Artikel XI

Streitigkeiten

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die

pretation or application of this Convention, which is not settled by the good offices of the Council, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Member States concerned agree on some other mode of settlement.

l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats Membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten Dienste des Rates beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht auf eine andere Art der Beilegung einigen.

Article XII

Withdrawal

After this Convention has been in force for seven years, a Member State may, subject to the provisions of paragraph 4 of Article III, give notice in writing to the President of Council of withdrawal from the Organization and such withdrawal shall take effect at the end of the financial year following that in which notice is given, or at such later date as the Member State proposes.

Article XII

Retrait

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat Membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article III, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

Artikel XII

Austritt

Nachdem dieses Übereinkommen sieben Jahre lang in Kraft gewesen ist, kann ein Mitgliedstaat vorbehaltlich des Artikels III Absatz 4 dem Präsidenten des Rates schriftlich seinen Austritt aus der Organisation notifizieren; der Austritt wird am Ende des auf das Rechnungsjahr der Notifikation folgenden Rechnungsjahres oder zu einem von dem Mitgliedstaat vorgeschlagenen späteren Zeitpunkt wirksam.

Article XIII

Non-fulfilment of Obligations

If a Member State fails to fulfil its obligations under this Convention, it shall cease to be a member of the Organization on a decision of the Council taken by a two-thirds majority of all the Member States.

Article XIII

Inexécution des obligations

Tout Etat Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

Artikel XIII

Nichterfüllung von Verpflichtungen

Erfüllt ein Mitgliedstaat seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht, so endet seine Mitgliedschaft in der Organisation aufgrund eines vom Rat zu fassenden Beschlusses, der einer Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten bedarf.

Article XIV

Dissolution

The Organization shall be dissolved if at any time there are less than five Member States. It may be dissolved at any time by agreement between the Member States. Subject to any agreement which may be made between Member States at the time of dissolution, the State on the territory of which the seat of the Organization is at that time established shall be responsible for the liquidation, and the surplus shall be distributed among those States, which are members of the Organization at the time of the dissolution, in proportion to the contributions actually made by them from the dates of their becoming parties to this Convention. In the event of a deficit this shall be met by the existing Member States in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the financial year then current.

Article XIV

Dissolution

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats Membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord entre les Etats Membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats Membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les Etats Membres de l'Organisation au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Artikel XIV

Auflösung

Die Organisation wird aufgelöst, wenn die Anzahl der Mitgliedstaaten unter fünf absinkt. Sie kann jederzeit durch Übereinkunft der Mitgliedstaaten aufgelöst werden. Vorbehaltlich einer Vereinbarung, die gegebenenfalls im Zeitpunkt der Auflösung zwischen den Mitgliedstaaten getroffen wird, ist der Staat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Sitz der Organisation zu diesem Zeitpunkt befindet, für die Abwicklung verantwortlich; ein Überschuß ist unter diejenigen Staaten zu verteilen, die im Zeitpunkt der Auflösung Mitglieder sind, und zwar im Verhältnis der Beiträge, die sie entrichtet haben, seit sie Vertragsparteien dieses Übereinkommens wurden. Ergibt sich ein Fehlbetrag, so ist er von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis ihrer für das dann laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge zu decken.

Article XV

Signature

This Convention and the annexed Financial Protocol, which is an integral part thereof, shall be open for signature until the thirty-first of December, 1953, by any State which satisfies the conditions laid down in paragraph 1 of Article III.

Article XV

Signature

La présente Convention et le Protocole financier annexé qui en est une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout Etat remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'Article III.

Artikel XV

Unterzeichnung

Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll, welches Bestandteil dieses Übereinkommens ist, liegen bis zum 31. Dezember 1953 zur Unterzeichnung für jeden Staat auf, der die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 erfüllt.

Article XVI

Ratification

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall be subject to ratification.

2. Instruments of ratification shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVII

Accession

1. Any State, not a signatory of this Convention, which satisfies the conditions laid down in paragraphs 1 or 2 of Article III, may accede to the Convention and the Financial Protocol as from the first of January, 1954.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article XVIII

Entry into force

1. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force when seven States have ratified, or acceded to, these instruments provided that

(a) the total of their percentage contributions on the scale set out in the Annex to the Financial Protocol amounts to not less than seventy-five percent, and

(b) Switzerland, being the country in which the seat of the Organization is to be established, shall be among such seven States.

2. This Convention and the annexed Financial Protocol shall enter into force for any other signatory or acceding State on the deposit of its instrument of ratification or accession, as the case may be.

Article XIX

Notifications

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall notify all signatory and acceding States, and all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory held at Paris in December, 1951, and at Geneva in February, 1952, of the deposit of each instrument of ratification or accession, and of the entry into force of this Convention.

2. The President of Council shall notify all Member States and the Director-General of the United Nations

Article XVI

Ratification

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVII

Adhésion

1. Tout Etat non signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexé peut y adhérer dès le 1er janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'Article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur quand sept Etats auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition:

(a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe du Protocole financier atteigne au moins 75 %; et

(b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept Etats.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIX

Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats Membres et au Directeur général de

Artikel XVI

Ratifizierung

(1) Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll bedürfen der Ratifizierung.

(2) Die Ratifikationsurkunden sind beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegen.

Artikel XVII

Beitritt

(1) Jeder Staat, der dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll nicht unterzeichnet hat, kann ihnen vom 1. Januar 1954 an beitreten, wenn er die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 1 oder 2 erfüllt.

(2) Die Beitrittsurkunden sind beim Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur zu hinterlegen.

Artikel XVIII

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll treten in Kraft, nachdem sieben Staaten sie ratifiziert haben oder ihnen beigetreten sind, vorausgesetzt,

a) daß die Summe ihrer Beiträge nach dem in der Anlage zum Finanzprotokoll angegebenen Schlüssel mindestens 75 % beträgt, und

b) daß sich die Schweiz als das Land, in dem die Organisation ihren Sitz haben wird, unter diesen sieben Staaten befindet.

(2) Für jeden weiteren Staat, der dieses Übereinkommen und das beigefügte Finanzprotokoll unterzeichnet oder ihnen beitritt, treten diese mit Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

Artikel XIX

Notifikationen

(1) Der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur notifiziert allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten sowie allen sonstigen Staaten, die an der Konferenz über die Durchführung von Studien zur Errichtung eines europäischen Kernforschungslaboratoriums im Dezember 1951 in Paris und im Februar 1952 in Genf teilgenommen haben, die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Beitrittsurkunde und das Inkrafttreten dieses Übereinkommens.

(2) Der Präsident des Rates notifiziert allen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor der Organisation der

Educational, Scientific and Cultural Organization of every withdrawal from, or termination of, membership.

l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture chaque fois qu'un Etat Membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur jeden Austritt und jede Beendigung der Mitgliedschaft.

Article XX

Registration

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall, upon the entry into force of this Convention, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XX

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Artikel XX

Registrierung

Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens läßt es der Generaldirektor der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, von ihren Regierungen hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Übereinkommen unterschrieben.

DONE at Paris, this first day of July, 1953, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Director-General of which shall transmit a certified copy to all signatory and acceding States and to all other States which took part in the Conference for the organization of studies concerning the establishment of a European Nuclear Research Laboratory.

FAIT à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

GESCHEHEN zu Paris am 1. Juli 1953 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur hinterlegt wird; deren Generaldirektor übermittelt allen Unterzeichner- und beitretenden Staaten sowie allen sonstigen Staaten, die an der Konferenz über die Durchführung von Studien zur Errichtung eines europäischen Kernforschungslaboratoriums teilgenommen haben, eine beglaubigte Abschrift.

Denkschrift

I. Allgemeines

Die Europäische Organisation für kernphysikalische Forschung (CERN) betreibt seit 1954 Grundlagenforschung auf dem Gebiet der Hochenergiephysik. Die Erforschung der Elementarteilchen bedarf großer apparativer Hilfsmittel (Teilchenbeschleuniger u. a.); je tiefer man in die subnukleare Materie eindringen will und je feiner die zu untersuchenden Strukturen sind, desto höhere Energien sind erforderlich. Das Laboratorium von CERN in Genf-Meyrin umfaßt ein Protonensynchrotron für Energien von 28 Gigaelektronenvolt und ein kleineres Synchrozyklotron für Energien von 600 Millionen Elektronenvolt. Eine ergänzende Speicherringanlage ist im Bau und soll 1971 den Betrieb aufnehmen.

CERN hat 12 Mitgliedstaaten: Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Griechenland, Großbritannien, Italien, Niederlande, Norwegen, Österreich, Schweden und die Schweiz. Beobachterstatus haben Jugoslawien, Polen und die Türkei. Bei CERN sind derzeit rund 3 400 Personen tätig, darunter etwa 450 Gastforscher und Stipendiaten.

CERN hat sich den Ruf einer besonders erfolgreichen internationalen Organisation erworben, die ein Beispiel konkreter europäischer Zusammenarbeit gibt. Die Arbeit bei CERN ist gekennzeichnet durch ständige enge Verbindung und Wechselwirkung mit zahlreichen Universitäten und Forschungsinstituten in den Mitgliedstaaten. Wissenschaftler aus den Mitgliedstaaten arbeiten, einzeln oder in Gruppen, immer wieder für kürzere oder längere Zeit bei CERN. Die beispielhafte Zusammenarbeit der Hochenergiephysiker innerhalb Europas hat dazu geführt, daß — wie im 3. Deutschen Atomprogramm hierzu festgestellt wird — nationale und europäische Beschleunigerprojekte heute als ein einheitliches Gesamtprogramm anzusehen sind.

In Deutschland hat sich die Hochenergiephysik im Vergleich zu Großbritannien und Frankreich erst

spät entwickeln können, hat aber rasch aufgeholt. Die deutsche Gastforschergruppe bei CERN ist besonders stark. Praktisch alle führenden Vertreter der jungen Generation der deutschen Hochenergiephysiker haben ihren Ruf durch ihre Arbeiten bei CERN begründet.

CERN hat stets eine besondere Aufgabe darin gesehen, der europäischen Wissenschaft auf dem Gebiet der Hochenergiephysik eine zumindest gleichrangige Stellung neben den USA und der Sowjetunion zu verschaffen und zu erhalten. Der interkontinentale Wettbewerb hat sich als fruchtbar erwiesen.

Um die führende Stellung in der Hochenergiephysik wahren zu können, wird bei CERN seit mehreren Jahren das Vorhaben eines neuen großen Protonenbeschleunigers geprüft. Es wird an ein Protonensynchrotron für Energien von etwa 300 Gigaelektronenvolt und mit einer Strahlintensität von 10^{13} Protonen/Sekunde gedacht. Von deutscher Seite ist die grundsätzliche Bereitschaft erklärt worden, unter bestimmten Voraussetzungen an dem Projekt teilzunehmen. Die endgültige deutsche Entscheidung wird voraussichtlich in etwa einem Jahr zu treffen sein.

II. Inhalt der Änderungen des Abkommens

Ohne der Grundsatzentscheidung über das Vorhaben vorzugreifen, sind bei CERN Änderungen des Abkommens vom 1. Juli 1953 vorbereitet worden, um ein Zukunftsprogramm der Organisation zu ermöglichen. Die Änderungen treten erst in Kraft, wenn alle 12 Mitgliedstaaten sie angenommen haben. Diese Annahme verpflichtet nicht zur Beteiligung an dem Projekt eines neuen Protonenbeschleunigers. Vielmehr sind nach Inkrafttreten des geänderten Abkommens noch ein Programmbeschluß des Rates von CERN und eine besondere schriftliche Erklärung jedes Mitgliedstaates erforderlich, ob er an dem Vorhaben teilnehmen möchte.

Ein neuer großer Protonenbeschleuniger kann nicht in Genf-Meyrin errichtet werden, sondern würde einen neuen Standort erfordern. Nach übereinstimmender Ansicht der Mitgliedsregierungen sollte ein solches Projekt jedoch nicht mittels einer neuen Organisation, sondern ggf. im Rahmen von CERN verwirklicht werden. Die Änderungen des Abkommens, die der Rat von CERN dementsprechend den Mitgliedstaaten zur Annahme empfohlen hat, beschränken sich auf das für erforderlich gehaltene Minimum. Bei einem großen Teil der empfohlenen Änderungen handelt es sich um notwendige redaktionelle Anpassungen.

In Artikel I wird die Möglichkeit eröffnet, den Sitz der Organisation von Genf an den Ort eines anderen Laboratoriums der Organisation zu verlegen.

In Artikel II werden die Ziele der Organisation aufgeführt und wird die Möglichkeit vorgesehen, neue Beschleuniger-Laboratorien einzurichten. Insbesondere wird der Bau und Betrieb eines 300 GeV-Protonensynchrotrons genannt. Ein solches Programm bedarf der Zustimmung des Rates mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten. Gleichzeitig hat der Rat die für die ordnungsmäßige Durchführung des Programms notwendigen Vorschriften zu erlassen. Der Betrieb der beiden Genfer Beschleuniger bildet weiterhin das sog. Grundprogramm der Organisation. Der 300 GeV-Beschleuniger wird nicht schon während der Bauphase, sondern erst ab Betriebsbeginn — das dürfte nicht vor 1977 sein — ebenfalls Teil des Grundprogramms.

Aus Artikel III ergibt sich, daß ein Staat nicht Mitglied der Organisation werden oder bleiben kann, wenn er nicht mindestens an einem Teil des Grundprogramms teilnimmt. Das bedeutet, daß die Beteiligung am Bau des Großbeschleunigers nicht obligatorisch ist. Ab Betriebsbeginn dieses Beschleunigers ist es andererseits möglich, aus dem Genfer Laboratorium auszuscheiden und gleichwohl Mitglied von CERN zu bleiben. Der Rat kann für jedes Programm eine Mindestbeteiligungsdauer und einen Kostenplafond festsetzen, die dann nur noch geändert werden können, wenn kein an dem Programm teilnehmender Staat dagegen stimmt.

Nach Artikel V gibt es, um die Einheit der Organisation zu wahren, weiterhin nur einen Rat, einen Wissenschaftsausschuß und einen Finanzausschuß. Der Rat besteht aus Delegierten der Mitgliedstaaten und ist das oberste Organ. Dem alten Abkommen zufolge bedurften die meisten Ratsbeschlüsse lediglich der einfachen Mehrheit. Nunmehr wird in einer Reihe von Fällen, so beim Haushalt, die Zweidrittelmehrheit aller bzw. der an einem bestimmten Programm teilnehmenden Staaten verlangt.

Nach Artikel VI wird es künftig für jedes Laboratorium einen Generaldirektor geben. Das ist im Falle der Errichtung des Großbeschleunigers zweckmäßig, damit sowohl das Genfer als auch das neue Laboratorium unter direkter und wirksamer Leitung arbeiten können.

Nach Artikel VII beruht der Beitragsschlüssel grundsätzlich auf dem Nettovolkseinkommen zu Faktorkosten. Der deutsche Beitrag liegt derzeit bei 23,27 %, der britische bei 21,61 % und der französische bei 19,9 %. Einen Höchstbeitragssatz gab es bisher nur für das Genfer Grundprogramm. Nach der geänderten Fassung kann der Rat für jedes Programm einen Höchstbeitrag festsetzen. Ferner kann der Rat den Beitrag eines Mitgliedstaates im Falle besonders niedrigen Pro-Kopf-Einkommens anpassen. An einem nationalen oder multinationalen Vorhaben kann sich CERN mit besonderen Beitragssätzen beteiligen.

Nach Artikel XII wird die derzeitige Mindestfrist für die Erklärung des Austritts aus der Organisation, der jeweils nur zum Ende eines Rechnungsjahres zulässig ist, von drei Monaten auf ein Jahr verlängert.

Der Rat von CERN hat am 20. Juni 1968 beschlossen, daß die deutsche Sprache in den Sitzungen des Rates und seiner Ausschüsse neben Englisch und Französisch verwandt und auch eine deutsche Fassung des Abkommens hergestellt wird.

Bn 912031 2. 69